

B6

213

4308

初等英語修全書第三卷

松島 剛口述
東京通信學院筆記

文法大意

全

學窓餘談社改稱
東京通信學院發行



083337-000-0

特27-518

文法大意

松島 剛/述

M34

DAH-0846



B6
213

特27

518

(1)

文法大意目録

語辭の類別	2
名詞	3
代名詞	4
形容詞	7
働詞	8
副詞	10
前置詞	11
接續詞	12
總説	13
第一章 成文	15
第一 成文とは何ぞや	15
第二 成文の要素	17
第二章 名詞	20
第一 普通名詞と固有名詞	20
第二 數	21
第三 性	24
第四 格	29

第三章 代名詞 82

 第一 人稱代名詞 32

 第二 關係代名詞 34

 第三 疑問代名詞 35

第四章 形容詞 36

 第一 性質形容詞 36

 第二 分量形容詞 36

 第三 員數形容詞 37

 第四 指示形容詞 38

 第五 分別形容詞 40

 第六 形容詞の階級... .. 40

第五章 働詞 44

 第一 働詞の種類 44

 第二 働詞の數と人稱... .. 46

 第三 働詞の時相 47

 第四 分詞と不定詞 49

 第五 助働詞.. 50

 第六 引例... .. 50

 第七 不規則働詞 52

第六章 副詞 60

第七章 前置詞 62

第八章 接續詞.. 68

第九章 感動詞 69

語辭の解剖 72

 1. 語首 —

 2. 語尾... .. —

目錄終



文法大意

OUTLINE OF ENGLISH GRAMMAR.

英語を學ぶには、最初から文法に注意して、迅やく其規則を了會するときは、進歩も亦極めて速かなるときは、多年の實驗に於ても、又道理上に於ても、明白であるといふとは、「ナショナル讀本第一の講義」にも度々述べましたが、今から該讀本の文を材料として、文法の大意を研究し、大に學力の進歩を計ることにしましよ、尤も此文法も讀本と同じく充分にこれを理會し、且つ之を暗記しなければなりません。わかり易い譬を以て申せば、英學者が文法の理を知るは、大工が矩(サンガチ)の使ひ方を知つた様なものです。矩の使ひ方を知らない大工には、つまりろくな仕事は出来ない、其れですから、英語を學ぶ人は文法を學ばなければいけません。

余が文法を説くのは最初から規則や定義などをならべて、やかましく言うのではありません。讀本で讀み覺へた語や、又は句を例として、事實を讀者に示しては、その法則をたづね、その理合を了會する様にしたいと思います。言葉をかゆれば、論理學にて云ふ歸納法に依り、先

づ事實を集めて、其中に法則をもとめるという工合にしたいと思ひます。故に諸君も其心持ちにて、事理を合點しつゝ丁寧な勉強なさるゝことを希望します。こう云うとえらい大文法でも書き立てるやうに聴えますが、此巻に於ては僅かに讀本にある語辭を類別して、この語は何の種類、あの語は何の種類という位のことを、少しばかりいふのです。次回よりは少し委はしく云うとにするつもりですから、上に述べた様な大形な前置きがついたものであります。

~~~~~

### 語 辭 の 類 別

#### Parts of Speech.

英語は類別して八類とするといふとは、讀本の講義中に言つて置きましたが、今又これを擧げて見ますと次の如くであります。

- |           |           |
|-----------|-----------|
| (1) 名 詞   | (5) 副 詞   |
| (2) 代 名 詞 | (6) 前 置 詞 |
| (3) 形 容 詞 | (7) 接 續 詞 |
| (4) 動 詞   | (8) 感 動 詞 |
- ~~~~~

### 名 詞 Nouns.

名詞は即ち名の言葉でして、何に限らずあらゆる事物の名稱は總て「名詞」の中に入れられます。人名、地名、器具、飲食物、衣服、禽獸、草木、などの如き目に見るべきものは勿論、空氣、忠、信、孝、弟、仁、義、夢、幻、などのような目に見るべからざるものにて、凡そ名稱は皆な名詞の中に算えるのです。さて讀本で讀んだ名詞をしらべて見ましょう。

|      |       |       |     |        |       |
|------|-------|-------|-----|--------|-------|
| dog  | boy   | rat   | hen | nest   | box   |
| cat  | egg   | bird  | Ann | girl   | top   |
| tree | floor | doll  | hat | mamma' |       |
| snow | Rover | kitty | fur | hill   | race  |
| sled | Roy   | drum  | Ned | hand   | apple |
| pond | gun   |       |     |        |       |

これで三十一個、ありますが、まづこんなものでしょうか。随分覚えさせたなあ、讀者はこれを一見すると、すぐわかりましよう、一々音と譯を讀んでごらん下さい、聽いて居りましよう。

2. さてそこで名詞の中にも色々區別を立てゝありますが、まづ今度は單複の數の事と性の事とばかり言つて置きましょう。讀本の講義中にも、鳥渡御耳に入れて置

きました。が、事物の一個を稱する名詞は單數どいい、二個以上を稱する名詞は複數どいいまして、複數の名詞の語尾には「S」を付けるのが法則であります。讀本の第九課から複數の語が始めて出ました。

(數字は讀本の課の號を示す以下同じ)

.....the eggs in it. (9).....two, Cats see you. (14)....  
...three, Birds in a tree. (14).....four, Rats on the  
floor. (14).....They are snow-birds. (17).....We,  
merry boys,.....! (22) Do you like apples,.....? (29)  
などです。しかし此外の語も、複數とするには、hats,  
nests, といふ様に、單數の語尾に S を付ければよいので  
あります。

3. それから名詞には男性、女性、通性、中性といふ區別があります。二三の例を挙げましょう。

男性.....boy man

女性.....girl hen <sup>\*</sup>cat <sup>\*</sup>ship Mary

通性.....dog rat egg

中性.....hand hill book wings

## 代名詞 Pronouns.

1. 代名詞は即ち字の如く、名詞の代わりに用ゐる言

葉でして、講師が讀者に對して自分の事を、私、余、吾人、我輩、拙者、などといへば、即ちこれ等の語は話をする講師即ち第一人稱の代名詞である。又講師が讀者諸君を呼んで、あなた、貴君、汝、などといへば、それ等の語は亦た話し掛けらるゝ諸君即ち第二人稱の代名詞である。又一人の男を指して「彼れ」といふも、或は少女を見て「彼女」といふも、庭の梅花を指して「あれ」といふも、皆これ話柄となりたるもの即ち第三人稱の代名詞です。此外此、彼、其、誰れ、何にの、など皆同様に代名詞であります。

2. 讀本で讀んだ人稱代名詞は、摘要講話のとき、ならべておきましたが、尙はその用例を求めますと幾くつもあります。尤も未だ讀まんものも二三あります。(數字は課の番號です。)

|                  |                                            |     |        |
|------------------|--------------------------------------------|-----|--------|
| 第<br>一<br>人<br>稱 | Yes, I see the little bird. (9)            | I   | (一, 我) |
|                  | How fast we ride! (17)                     | we  | (一, 我) |
|                  | May I take my doll, too? (16)              | my  | (一)    |
|                  | Our horse is good.                         | our | (一)    |
|                  | Ann, will you take a ride with<br>me? (16) | me  | (一, 我) |
|                  | Let us take some to mamma. (28)            | us  | (一, 我) |

\*cat, ship を女性とするは、英語の習慣より起りたるものにて明瞭の理由あるにあらず。次回にはその理由ださるものを話しましょう。

|                           |                                        |            |
|---------------------------|----------------------------------------|------------|
| 第二人称                      | { Can you spin a top? (12)             | you (ハ,ガ)  |
|                           | { Catch this apple in your hand.       | your (ノ)   |
|                           | { Cats see you. (11)                   | you (ニ,ヲ)  |
| 第三人称                      | { See how he makes it spin! (11)       | he (ハ,ガ)   |
|                           | { I saw Roy beat his drum. (30)        | his (ノ)    |
|                           | { I put some water on him. (42)        | him (ニ,ヲ)  |
|                           | { She likes apples, too. (29)          | she (ハ,ガ)  |
|                           | { Ann will put on her hat. (16)        | her (ノ)    |
|                           | { we will give her this one, too. (28) | her (ニ,ヲ)  |
|                           | { It is a dog. (1)                     | it (ハ,ガ)   |
|                           | { Its fur is soft and white. (24)      | its (ノ)    |
|                           | { my doll likes it, too. (17)          | it (ニ,ヲ)   |
|                           | { Are they not pretty birds? (18)      | they (ハ,ガ) |
| { their caps are new.     | their (ノ)                              |            |
| { O yes, I see them. (17) | them (ニ,ヲ)                             |            |

人称代名詞表

|      | 單    | 數    | 複    | 數     |          |
|------|------|------|------|-------|----------|
| 第一人称 | I    | 私ハ,ガ | we   | 私共ハ,ガ | 單複の字體皆同じ |
|      | my   | 私ノ   | our  | 私共ノ   |          |
|      | me   | 私ニ,ヲ | us   | 私共ニ,ヲ |          |
| 第二人称 | you  | 汝ハ,ガ | you  | 汝等ハ,ガ | 單複の字體皆同じ |
|      | your | 汝ノ   | your | 汝等ノ   |          |
|      | you  | 汝ニ,ヲ | you  | 汝等ニ,ヲ |          |

|      | 單 | 數   | 複     | 數     |        |                |
|------|---|-----|-------|-------|--------|----------------|
| 第三人称 | 人 | he  | 彼ハ,ガ  | they  | 彼等ハ,ガ  | 男女中とも複數の字體は皆同じ |
|      |   | his | 彼レノ   | their | 彼等ノ    |                |
|      |   | him | 彼レニ,ヲ | them  | 彼等ニ,ヲ  |                |
|      | 物 | she | 彼女ハ,ガ | they  | 彼女等ハ,ガ |                |
|      |   | her | 彼女ノ   | their | 彼女等ノ   |                |
|      |   | her | 彼女ニ,ヲ | them  | 彼女等ニ,ヲ |                |
|      | 物 | it  | 其レハ,ガ | they  | 其レ等ハ,ガ |                |
|      |   | its | 其レノ   | their | 其レ等ノ   |                |
|      |   | it  | 其レニ,ヲ | them  | 其レ等ニ,ヲ |                |

形容詞 Adjectives.

1. 形容詞とは、事物を形容してその有様を表わし、又はその數を限り、又は事物に制限を立つる、などの役目を勤むる語辭でありまして、例の a, an, the の冠詞も此中にあります。例へて言えば、あの猫は大きい、此犬は白ろい、西洋人の髯は赤い、高い山、丸い娘、一羽の牝鶏、二個の石、五冊の書物、なんどの類です。讀本で學んだ形容詞の數も中々あります、鳥渡讀本を繰りかえして御覽なさい。

(數字は課の番號を示す)

*a big rat* (3)    *the boy* (2)    *an egg* (5)  
*the little bird* (9) *the eggs...are white* (9)  
*a big top* (11)    *one dog* (14)    *two cats* (14)  
*four rats* (14)    *a new doll* (15) *a good girl* (15)  
*five little birds* (17)    *pretty birds* (17)  
*a bad dog* (20)    *How soft and white its fur is* (21)  
*The kitty was too small to catch.....* (21)  
*merry boys* (22) *How many* (29) *are more* (29)

2. 此外にもまだありますが、わかり易い語だけを挙げました。さてそこで英語に於て形容詞の名状するものは、名詞に限るものです、上に掲げた例をしらべて見ると、すぐわかります。但し名詞を名状しますから、名詞の代わりに用ゐる代名詞をも勿論名状します。尚ほよく讀本を讀みながら研究して御覽なさい。

### 働詞 Verbs.

1. 働詞は働らきを表わす詞、即ち行く、来る、讀む、飲む、などの類であります、又静止や存在をも表わします、即ち坐わる、居る、留まる、睡る、夢みる、などの類です。讀本の中にあつた働詞を挙げてご覽なさい。

*It is a dog.* (1)            *See the boy and.....* (2)  
*...the dog run.* (2)    *The dog can get the rat.* (3)

*Will the cat get...* (5)    *Do you see this.....?* (9)  
*The eggs.....are white.* (9)  
*See them play.* (10)    *This cat was in a nest.* (10)  
*Ann likes her cat.* (10) *The boy has a big top.* (10)  
*.....he makes it spin.* (11)  
*Her mamma gave it.....* (15)  
*You may take the doll.* (16)  
*Ann will put on her hat.* (16)  
*I like to ride,* (17)    *why did you go off?* (20)  
*I will not have you.* (20)  
*She saw a big rat.* (21) *She ran to catch it.* (21)  
*Look out, boy!* (26)    *Will you give me.....* (23)  
*Come down.* (26)    *you beat the drum.* (27)  
*we will march.* (27) *I am glad to get them.* (29)

2. これまでに學んだ働詞はまづ大抵こんなもんでしたろう。働詞には色々な事もありますが、差向き知らなければならぬのは、時間の事にして、文法上これを時相 (tense) といひます。時相を委しく言えば中々面倒ですが、ざつと申せば現在、過去、未來の三つであります。

|    |            |   |                |
|----|------------|---|----------------|
| 現在 | give.      | } | 過去と未來には、尚ほ色々區別 |
| 過去 | gave       |   | があるが、又後日の事にしまし |
| 未來 | will give, |   | よう。            |



## 副詞 Adverbs.

副詞という英語は, Ad+verbs 即ち「働詞に副える」という辭義でありまして, 重に働詞の意味を補い, 又は限る役目を勤めまするが, 時としては他の副詞並に形容詞の意味を補い, 或はこれを限るものであります. 一二の例を云いますと, 速やく走る, のろく歩む, 甚た喜んで居る, などの如き類であります. これまで讀んだ讀本の中には副詞の例は稀れであります, まあ一つさがして見ましょう.

.....his dog run *fast*? (8)  
 can *not* run. (8)      See *how* he makes...!(11)  
*How fast* we ride!(17) *very* pretty birds?(23)  
*How* soft and white.....?(21)  
 Is it *not* pretty?(21) was *too* small(21)  
*Back* we go. (22)      .....are *out* at play. (23)  
 Run *fast*. (23)      run *off*. (24)  
*Here*, Rover, *here*! Come *down*.....(26)  
 Now go on. (27)



## 前置詞 Prepositions.

1. 前置詞とは「名詞の前に置く言葉」という意味であります, 必らず前にあるとも限らない, まゝおどに置くともあります. 而して此類の語は, 語と語の間の關係を表わす言葉でありますから, これを關係詞と名けるが適當ではないかと思ふといふとは, 讀本講義に既に言つたど記憶して居りますが, 餘り新奇の名稱を用ゐるは如何にと考えますから, 矢張元の儘にしておきましょう.

2. 前置詞は短かい語が多いですから, 一寸見ると容易なる様ですけれども, 中々ろうはいかん, 殊に日本人に取りては餘程六々敷いものです.

The hen is *on* the nest. (4)  
 The nest is *in* a box. (4)  
 The big cat is *at* the nest. (5)  
 See the hen run *at* the cat!(5)  
 Birds *in* a tree. (14)  
 Rats *on* the floor. (14)  
 Her mamma gave it *to* her. (15)  
 Ann, will you take a ride *with* me? (16)  
*Over* the snow. (22)  
 The boys and girls are out *at* play. (23)

Come down *from* that tree. (26)

.....to take the eggs *of* a bird! (26)

No, I will catch it *in* my hat. (28)

From the big apple-tree, *near* the pond. (29)

### 接續詞 Conjunctions.

接續詞は語句を結び附けるものでして、別に六ヶ敷事はありません。それに讀本に於て學んだ接續詞は、一向儘かだと思ひます、それ亦搜して見まじよ。

See the boy *and* the dog. (2)

This is a boy *and* his dog. (8)

How soft *and* white its fur is! (21)

### 感動詞 Interjections.

此類の語は感動を言い表わすものですから數は至りて少ない、既に學んだのは、

O! ho! の二語でありましたと思ひます。

### 總説

1. 上に掲けたる八類詞の例にて、讀者は名詞とはいかなるもの、形容詞とはいかなるものなるや等の事を能く了會せられたると思ひますが、尙をその例を一二個の文中に示して、彼れ此れの關係を一目に明にするとも多少の利益があると思ひますから、一つやつて見まじよ。

|           |                         |                   |
|-----------|-------------------------|-------------------|
| <u>We</u> | <u>will have a race</u> | <u>with Rover</u> |
| 代         | 働 働 形 名                 | 前 名               |

|                |                 |                    |
|----------------|-----------------|--------------------|
| <u>and see</u> | <u>how fast</u> | <u>we can run.</u> |
| 接 働            | 副 副             | 代 働 働              |

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| <u>O yes,</u> | <u>I see them.</u> |
| 感 副           | 代 働 代              |

2. 英語を研究し、英文を學ばんとするには、先づ上の如くに英文を解剖して、一々これは何詞、あれは何詞といふを詮義するが肝要です。一時には出來ますまいが、斷えず心掛けて、毎日一文を解剖するもそれで澤山です。

3. しかし彼れ是れ互に紛らわしい語もあります、例えば形容詞のよらにて副詞なるもあり、前置詞の如くにて副詞なるもあり、又形容詞のよらにて代名詞なるもあり、

一見甚似寄りて彼れ此れ判別に苦しむともあります。此る場合には、若し先學者あらばこれに尋ぬるか、又は字典を見るがよろしい。字典には一々その譯を附して、八類を分別してあります。字典も近頃は色々出来ましたが、本社は一書を選擇して本書の卷末に掲げて置きました。

次回からは文法を少し細かに説明し、充分讀者の了會し得る様に勉めましようから、それまでにさうぞ上に述べた如く八類詞を分類するとの出来るように、一勉強してお置きなさい。吳々も文法は最も大切です、これを修めないで英語に熟達しようというのは、恰も梯子に依らないで、屋根に登ろうというのと同様な馬鹿なことです。文法を學びながら進むは、宛から汽車にて旅行する様なものですが、これを學ばずして英語を修めるのは徒歩で旅行をなす様なものです。

## 第一章

## 成文 Sentence.

## 第一 成文とは何ぞや

1. 是れまで八類詞の事を述べましたが、此八類詞が相寄つて種々の思想を表わします。其思想の完全なるものを、「成文」即ち Sentence と言います。

2. さて何事を説示しても、その言い表わす所は一個の思想であります、今成るべく第一讀本にあるものを探りて一二の例を示しましょう。

説示文 { The hen is on the nest.  
(此牝鶏は巢の上に居る)  
They are snow-birds.  
(アレハ雪鳥である)

疑問文も一個の思想を表わせば亦成文であります。

例せば、

疑問文 { Can the cat get the eggs?  
(此猫は卵を取るか出来ますか)  
Are they not very pretty birds?  
(アレハ甚だ綺麗な鳥ではありませんか)

成文という譯を下しました人は、これまでにまだ見受けません。余も是れまでは「文」或は「成句」などと譯し來りましたが、どうも穩當ではありませんから、此度は「成文」と譯しました。これでもまだ満足はしませんか、外に適譯がないから、まづこうして置きましょう。

次に命令、要求、或は希望などを表はす一個の思想もこれ亦「成文」である。下に一二の例を掲げます。

|     |   |                                                    |       |       |
|-----|---|----------------------------------------------------|-------|-------|
| 命令文 | { | Come down from that tree.<br>(其木から降りなさい)           | } 命令文 |       |
|     |   | Get a cup of milk, too Mary.<br>(牛乳も一杯持つてお出でメイリさん) |       | } 要求文 |
|     |   | May no harm come to them.<br>(彼等に少しも害の来りませぬ様に望む)   |       |       |

それから又感歎文が一個の完全なる思想を表わすときには「成文」である。例へば

|     |   |                                                                     |   |
|-----|---|---------------------------------------------------------------------|---|
| 感歎文 | { | How well the bear stands up on his<br>hind legs!<br>(どうも能く熊が後足で立つと) | } |
|     |   | How high the kite is!<br>(どうも高いとあの紙鳶が)                              |   |

3. 以上の文即ち説示文、疑問文、命令文(此内に要求文並に希望文を含む)及感嘆文はいづれも一個の完成せる思想を表わして居るから、「成文」であります。「成文」とは日本の所謂「文章」という意味ではありません、上にも言う如く意義の完全に表われて居る一句言である。

天気が好くあります。皇太子殿下が御結婚遊ばされた。猩々は何國に産するや。御無事を祈る。

英語を勉強なさい。あの鳥は如何にも奇麗だ!

というようなものは各々「一成文」であります。讀本を開いて見ると幾つもその例があります。然しながら成文と成文でない句とを混雜し易いから、只の句を下に掲げ

て、上の成文と比較しましょう。

| 句       | 成文              |
|---------|-----------------|
| 好き天気    | 天気が好くあります。      |
| 皇太子の御結婚 | 皇太子殿下が御結婚遊ばされた。 |
| 猩々の産地   | 猩々は何國に産するや?     |
| 御無事     | 御無事を祈る。         |
| 英語の勉強   | 英語を勉強なさい。       |
| 奇麗なる鳥   | あの鳥は如何にも奇麗だ!    |

此の如くであります。英文に就て言へば、文の主となる言語と動詞があれば、これを成文といい、否らざるものは單に句といひます。

## 第二 成文の要素

2. 凡そ成文を組織する要素を見ますに、之を二個に區別することが出来ます、即ち

- (1) 主として語るべき事
- (2) 其事に就て言ふべき事

例えば *A boy likes a big top.*  
男の兒は大なる獨樂を好む  
*Can you spin a top?*  
君は獨樂を廻はすことが出来ますか  
*This cat was in a nest.*  
此猫が巢の中に居ました

の如きは、いづれも成文でありまして、其中「イタリック」體にて印刷したるは、文中の主となるもの、否らざるものは其主に就て言う所のものであります。さて主となるものは、文法上これを主言 (subject) と言ひ、主言に就て言う所のものは、これを賓言 (predicate) と言ひます。

2. 主言と賓言は各々一語であるともありますが、又數語にて成り立つともあります。次にその例を掲げますが、「イタリック」體にて印刷したのは、主言で其他は賓言である。括弧の中の數字はナショナル第一讀本第一部の課の番號である、以下皆同じ。

*This is a big rat.* (3)

此れは大きな鼠である

*Ann likes her cat.*? (10)

アンが彼女の猫を好む

*Can You spin a top* (11)

あなたは獨樂をまわすことが出来ますか

*The cat is on the box.* (21)

あの猫が箱の上に居る

*The boys and girls are out at play.* (23)

あの男の子と女の子が外に遊んで居る

*The boy and the dog run.* (2)

あの男の子と犬が走つて居る

*The eggs in the nest are white.* (9)

あの巢の中の卵は白くある。

*This little girl is Ann.* (10)

此小さい女兒はアンである。

*How soft and white its fur is!* (21)

其れの毛皮はさうも柔かで白ろいと

3. 次の成文の空處に適當なる語を入れ而してそれが主言であるか賓言であるかを考へて御覽なさい。

1. ——— like apples. ( ——— が林檎を好む )

2. ——— runs. ( ——— が走る )

3. Her ——— is a very nice one. (彼女の ——— は甚奇麗なのである)

4. ——— ——— are in the nest. ( ——— ——— は巢の中に在る )

5. The boy and his dog ——— ———. (あの男兒と彼れの犬が ——— ——— )

6. Ann and her cat ———. (アンと彼女の猫が ——— )

7. The eggs in the nest ——— ———. (巢の中の卵が ——— ——— )

## 第二章

## 名詞 Noun.

## 第一 普通名詞と固有名詞

## Common Noun and Proper Noun.

1. 名詞は通例普通名詞と固有名詞の二種に區別します。

*Hurra, boys! Clear the track! Here come Jack and Jill on a red sled. Look, Roy!*

*See Jack steer the sled down the hill. (42)*

此文の中にて「イタリック」體の語は名詞であるとは、諸君にも能くお解りでありませうが、其中一種類の事物に普通に用ゐる名詞、即ち

boys track sled hill

は普通名詞と云い、其事物に特別に用ゐる名詞、即ち

Jack Jill Roy

は固有名詞と云います。此區別は寔に明瞭ではありませうが、尙を少し例を擧げて見ませう。

*The hen will hide her chicks under her wings. (36)*

あの牝鶏が其羽の下にその雛を隠せしませう。

*Put your hand into the nest, Mary. (34)*  
巢の中にあなたの手をお入れなさい、メイリさん。

*O Frank, look at that big dog! (50)*  
おやフランクさんあの大きな犬を御覽よ。

*Come, Ned, let us go. Did you see Roy? (36)*  
おい、ネドさん行かうではないか、君はロイさんに會つたか。

以上に擧げた外樹木、動物、岩石、水、土、人、男、女、筆、眞、忠、義、愛、夢、などの類は普通名詞として、日本、支那、日耳曼、富士山、楊子江、秀吉、太郎、お秋、などの類は固有名詞である。

2. そこで固有名詞を書するには、必ず頭文字を以て始むることになつて居ます。これは上に掲げました Jack, Jill, Roy, Frank, Ned, などの例によつて明かでありませうが、Japan, China, Fuji, Hideyoshi, Taro, Otama, の如き例によつて、尙を其書き方を知らたませう。

## 第二 數 Number.

1. 前回に單數と複數といふことを少し述べて、複數を造るには單數名詞の語尾に S を附け加へるといふことを説明しましたが、かく S を附け加へるにも多少の規則があり、又單數と複數との語形が全く違がうのもありますから、これからそれ等の事を申しませう。

2. 次の如き語は單數の語尾に只「S」を加えれば複數になるものである。

|      |       |       |        |
|------|-------|-------|--------|
| 單數   | 複數    | 單數    | 複數     |
| dog  | dogs  | girl  | girls  |
| rat  | rats  | cat   | cats   |
| egg  | eggs  | hat   | hats   |
| boy  | boys  | apple | apples |
| bird | birds | toy   | toys   |

3. 然しながら單數名詞の語尾が「s, x, sh, 又は ch」でありますと、それに「es」を附け加えて複數とします。

|             |          |             |         |
|-------------|----------|-------------|---------|
| 單數          | 複數       | 單數          | 複數      |
| box (箱)     | boxes    | lunch (辨當)  | lunches |
| dish (皿)    | dishes   | glass (ガラス) | glasses |
| splash (花水) | splashes | grass (草)   | grasses |

4. 名詞の語尾が「y」にて終り、其「y」の前に父音のあるときは、その「y」を「ies」に變じて複數とします。但し boy, toy の様に語尾の「y」の前に母音のあるときは前に示したる如く、只「S」を附け加えればよろしいのです。

|            |         |            |         |
|------------|---------|------------|---------|
| 單數         | 複數      | 單數         | 複數      |
| kitty (小猫) | kitties | puppy (小犬) | puppies |
| fly (蠅)    | flies   | cry (叫聲)   | cries   |

5. 名詞の語尾が「f」又は「fe」にて終るときは、概してその「f」又は「fe」を「ves」に變化して複數とします。

|           |        |            |         |
|-----------|--------|------------|---------|
| 單數        | 複數     | 單數         | 複數      |
| life (生命) | lives  | leaf (葉)   | leaves  |
| wolf (狼)  | wolves | thief (竊盜) | thieves |

6. 以上の如く單數名詞の語尾を變化して複數とするのは通例の法であります、茲に例外のものがあります、即ち語の中の母音を變化して複數を造ると次に掲ぐる如くであります。

|            |       |           |       |
|------------|-------|-----------|-------|
| 單數         | 複數    | 單數        | 複數    |
| tooth (齒)  | teeth | woman (女) | women |
| mouse (甘鼠) | mice  | foot (足)  | feet  |
| man (男, 人) | men   | goose (鵞) | geese |

7. 又單數と複數と其字體の同じきものもあります、即ち次の如くです。

|          |      |            |       |
|----------|------|------------|-------|
| 單數       | 複數   | 單數         | 複數    |
| deer (鹿) | deer | sheep (羊)  | sheep |
| pair (對) | pair | fish (魚)   | fish  |
|          |      | dozen (十二) | dozen |

8. 又單數の名詞に「en」を附け加えて複數となすものもあります、即ち次の語です。

ox, oxen; child, children; brother, brethren.

9. 以上の引例は成るべくナショナル讀本第一に出て

たる語句又は文を取りたれども、該書に例なきものは、外より採りたるもあります。讀者は常に注意して、此變化の法則を記憶なさい、今次に單數の名詞を掲げますから、これを複數に變じて御覽なさい。

|             |          |            |          |
|-------------|----------|------------|----------|
| nest        | doll     | hat        | floor    |
| sled        | hand     | pond       | day      |
| play        | gun      | book       | man      |
| ship        | chick    | wing       | kite     |
| cap         | paw      | stick (杖)  | hole (穴) |
| army (軍)    | wife (妻) | monkey (猿) | ray (光線) |
| church (教會) |          |            |          |

### 第三性 Gender.

1. 名詞には性の區別があります。man (男), boy (男の兒)の如き雄性を表わす名詞を男性(Masculine Gender)と云います。woman (女), girl (女の兒)の如き雌性を表わす名詞を女性(Feminine Gender)と云います。

又 child (男の兒或は女の兒), parent (父又は母)の如き男女兩性に通用する名詞は普通性(Common Gender)と云います。男女の區別なき stone, book, pencil, の如きものは、これを中性(Neuter Gender)と云ひます。

2. 次に掲ぐる文中の名詞を指摘し、併せて其性を言

い表わして御覽なさい。

Ann likes her small kitty. (24)

アンは自分の小さい仔猫を好みます。

Its fur is soft and white. (24)

其毛皮が柔かく且つ白くある。

Old Fido has a rat. (38)

老たるフイドーが一疋の鼠を持て居る。

Roy, did you make that snow man? (40)

ロイさん君があの雪人形をこしらえたのかえ。

But look, mamma! There is the man coming with his bear. (53)

然しあのお母さん。熊を連れて来る人が有ますよ。

Papa', I want to sail in the new boat. (p. II. 9)

お父さん私はあの新らしい小舟で帆走りたい。

3. 名詞の男性と女性を區別する方法は三個あります。

(1) 語尾を變化して區別する事。

(2) 語を變化して區別する事。

(3) 語の前或は後に一語添えて區別する事。

4. 語尾を變化して男性と女性を表はすものは、多くは女性の語尾が「SS」にて終ります。此れ等の語は第一讀本及第二讀本にないものが多いから、止むを得ず諸君の是れまで學ばざる語を擧げて引例とします。今後此の如き場合も度々あるうと思ひます。



## 甲 語尾を變化して區別するもの

| 男性             | 女性              |
|----------------|-----------------|
| emperor (皇帝)   | empress (女皇)    |
| god (神)        | goddess (女神)    |
| lion (獅)       | lioness (牝獅)    |
| master (主人)    | mistress (女主人)  |
| poet (詩人)      | poetess (女詩人)   |
| prince (皇子)    | princess (皇女)   |
| tiger (虎)      | tigress (牝虎)    |
| widower (夫ヤモヲ) | widow (寡婦)      |
| count (伯爵)     | countess (伯爵夫人) |

5. 語を變化して男性と女性を區別するものは、その語が互に非常に變化して居るものが多いです。

## 乙 語を變化して區別するもの

| 男性             | 女性          |
|----------------|-------------|
| boy (男兒)       | girl (女兒)   |
| brother (兄弟)   | sister (姊妹) |
| cock (雄鷄)      | hen (牝鷄)    |
| drake (雄鴨)     | duck (雌鴨)   |
| father (父)     | mother (母)  |
| gentleman (紳士) | lady (貴女)   |
| husband (夫)    | wife (妻)    |
| king (王)       | queen (女王)  |

|             |              |
|-------------|--------------|
| man (男)     | woman (女)    |
| nephew (甥)  | niece (姪)    |
| sir (男ノ敬稱)  | madam (女ノ敬稱) |
| son (息子)    | daughter (娘) |
| uncle (伯叔父) | aunt (伯叔母)   |
| gander (雄鵞) | goose (雌鵞)   |

6. 語の前或は後に一語を添えて區別するものは數は多くありません、まづ次の如きものである。

## 丙 他の語を前又は後に加えて區別するもの

| 男性                | 女性                |
|-------------------|-------------------|
| he-goat (雄山羊)     | she-goat (雌山羊)    |
| land-lord         | land-lady         |
| man-servant (僕)   | maid-servant (婢)  |
| grand-father (祖父) | grand-mother (祖母) |
| bride-groom (新郎)  | bride (花嫁)        |
| pea-cock (雄孔雀)    | pea-hen (雌孔雀)     |
| cock-sparrow (雄雀) | hen-sparrow (雌雀)  |

## 7. 普通性の名詞の例を次に掲げます

|             |               |              |
|-------------|---------------|--------------|
| parent (父母) | relation (親戚) | person (人)   |
| sheep (羊)   | friend (朋友)   | monarch (君主) |
| camel (駱駝)  | bird (鳥)      | student (學生) |
| goat (山羊)   | child (小兒)    | orphan (孤兒)  |
| sparrow (雀) | servant (召使)  | pig (豚)      |

teacher (教師)

8. 次に掲ぐる成文は、多くは讀本第一及第二にて學んだものでありますが、尙を成文中の名詞につき男性、女性、普通性、中性の區別を指し示して御覽なさい。名詞は「イタリック」體にて印刷してあります。

The *dog* can get the big *rat*. (6) This little *girl* is *Ann*. (10) *Ann*, do you see those five little *birds* on that *tree*? (17) Here, *Ned*, catch th's *apple* in your *hand* (28) Here is a *drum*, a *ship*, and a *top* for you; and a *doll*, a *book*, and some little *dishes* for me. (38) The *water* froze and that held the *snow*. (41) On the *way* home, *Rover* saw a *rabbit*, and away he went after it. (part II 5) The *waves* were very high, but *Frank* was not afraid. (9) The old *man* played a *tune* for the *boys*, and then gave the *flute* to *Frank* to play. (10) (以上第一讀本)

So *Frank* ran and hid, but *Jane* stood still, as her *papa* had told her. (2) *Mary* learned how to milk the *cow*. (8) He tied *bits* of *paper* to a *string* like this. (12) (以上第二讀本)

How many *students* have you in this *room* under that *teacher*. あの教師の教を受くる學生は

此室に幾人居りますか。 The *maid-servant* does the *work* in the *house*; the *man-servant* does that in the *garden*. 下婢は家内の仕事を爲し下僕は園内の仕事を爲す。 He has one *son* and two *daughters*. 彼れは一人の子息と二人の娘を持つて居ます。

#### 第四格 Case.

1. 名詞には格といふものがあります。代名詞の事を前に述べたとき、

|     |     |      |   |     |     |
|-----|-----|------|---|-----|-----|
| I   | ハ、ガ | my   | ノ | me  | ニ、ヲ |
| you | ハ、ガ | your | ノ | you | ニ、ヲ |
| he  | ハ、ガ | his  | ノ | him | ニ、ヲ |

といふ假名を附けて置きましたが、その「ハ、ガ」の附く語は主格と云いまして、即ち文又は語の主になるもの、「ノ」の附く語は持格と云いまして、持主即ち所有を示すもの、「ニ、ヲ」の附く語は賓格と云いまして主格の働らきの目的となるものであります。代名詞に此三格があるのは名詞に此三格がある故でありますから、名詞の格といふのは、代名詞の「ハ、ガ; ノ; ニ、ヲ」の三格と少しも違ひはありません。但し代名詞の格は大抵字形を變更して表わしてありますが、名詞の格は、「持格」の外は、その形ち

が同様でありまして、その位置と関係上より自然に定まるのであります。

2. 讀本講義の中にも格の事に就て、少しく陳述して置きましたが、その大要は次の説明を見て解りましょう。

Old Fido has a rat. 老たるフイドウが鼠  
 (主格) (賓格) (主格) (賓格)  
 を持て居る。

This fish lives in the dish. 此魚は器中に棲む  
 (主格) (賓格) (主格) (賓格)

The boy's book is new. 此男兒の本は新しくある  
 (持格) (主格) (持格) (賓格)

大要上の如くであります。が、「ハ、カ; ノ; ニ、ヲ」の捨假名は、當てにはなりません、主格に「ノ」の捨假名を附けるともあります、賓格に「デ」或は「ノ」の捨假名を附けるともあります、持格には必らず「's」を附ける規則であります。が、其他は語辭の位置とその關係次第によりて、格が定まるのであります。

3. 次に讀本の中から、種々の成文を探りて掲げますから、其の中名詞並に人稱代名詞の格を(一々)指摘して御覽なさい。

The hen will take care of them. 此牝鶏はそれ等(雛)を世話をします。

Neel has a very nice ship. ネッドが甚だ綺麗な

る船を持つて居る。

My pony can run faster than yours. 私の小馬は君ののよりも一層速やかに走ることが出来る。

A trout will not live in warm water. ウグイは暖き水の中に生活せぬであらう。

The bird's nest is in the tree. あの鳥の巢があの木の上にある。

I got a box and put it in the barn for Bo-peep's house. 私が一個の箱を得て、それをボ-ピー-プの家として納屋の中に入れた。

The moose is a kind of deer. 麋は鹿の一種である。

4. 上の例によつて明かなる如く、持格を作るには「's」を單數名詞の語尾に附け加えるのである。若し名詞が複數であつてその語尾に「S」があるときは、その「S」の次に「'」のみを附加すればよろしい、即ち上の例中にある bird's を birds' とすればよいのです。

5. 無生物の名詞は持格となることは稀れです。the book's cover と言つてはよろしからず、此る場合には the cover of the book とすべきなり。

第 三 章

代 名 詞 Pronouns.

第 一 人 稱 代 名 詞

Personal Pronoun.

1. 人稱代名詞とは三個の人稱を表わすから、かく名づくるのであります。三個の人稱とは、第一人稱即ち談話を爲す人を表わすもの、第二人稱即ち談話を仕掛けられたる人を表わすもの、第三人稱即ち談柄となりたる人を表わすものであります。此事は前にも説明しましたのみならず、讀本講義の中にも三度程表を掲げましたが(第一讀本講義九十一頁, 同百十六頁, 同百三十七頁を参照すべし), 未だ格の事は載せませんでしたから、これを此所に出します。

|     | 單數                                | 複數                         |
|-----|-----------------------------------|----------------------------|
| 一人稱 | 主格 I                              | we                         |
|     | 持格 my, mine, my own               | our, ours, our own         |
|     | 賓格 me,                            | us                         |
| 二人稱 | 主格 you, thou                      | you                        |
|     | 持格 { your, thy, thine,<br>thy own | { your, yours,<br>your own |
|     | 賓格 you, thee                      | you                        |

|     | 單數                                                      | 複數                            |
|-----|---------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 三人稱 | 主格 he, she, it                                          | they                          |
|     | 持格 { his, his own<br>her, hers, her own<br>its, its own | { their, theirs,<br>their own |
|     | 賓格 him, her, it                                         | them                          |

上の表中 own は「所有」という意味である。

2. 此外に次の如き複合辭があります。

|      | 單數             | 複數                          |
|------|----------------|-----------------------------|
| 第一人稱 | myself (私自身)   | ourselves (我等自身)            |
| 第二人稱 | yourself (汝自身) | yourselves (我等自身)           |
|      | thyself (全上)   |                             |
| 第三人稱 | himself (彼自身)  | themselves<br>(彼, 彼女, 其等自身) |
|      | herself (彼女自身) |                             |
|      | itself (其自身)   |                             |

此の複合辭は (1) 意味を強めるとき又は (2) 談話者が自己に被ひる動作を言い表わす場合に用るので次の例の如し。

(1) he himself looked into ..... .

we ourselves went on.

(2) I took myself.

we ran ourselves.

## 第二 關係代名詞

## Relative Pronouns.

1. 關係代名詞は名詞或は他の代名詞と他の詞との關係を表わす代名詞である。關係代名詞の代表する名詞又は代名詞を先行詞 (antecedent) と稱します。

2. 普通に用ゐる關係代名詞は次に掲ぐるものである。

|    |       |             |    |       |             |
|----|-------|-------------|----|-------|-------------|
|    | 單複    |             | 單複 |       |             |
| 主格 | who   | } 人に用ゆ      | 主格 | which | } 事物に用ゆ     |
| 持格 | whose |             | 持格 | whose |             |
| 賓格 | whom  |             | 賓格 | which |             |
| 主格 | that  | } 人用<br>事物に | 主格 | what  | } 先行代名詞と關係を |
| 持格 | —     |             | 持格 | —     |             |
| 賓格 | that  |             | 賓格 | what  |             |

3. 例を下に掲げ且つその意味を説明しましょう。

There is the boy *who* received the prize.

彼の賞典を受けた「所の」(who)男兒がそこに居ます。

I like a boy *whose* body is strong.

私は身體の強くある「所の」(whose)男兒を好む。

The boy *whom* I like is studious.

私が好む「所の」(whom)此男兒は勉強家である。

He is reading the book *which* I gave him.

彼れは私が彼れに與へた「所の」(which)書物を讀

んで居る。

Where is the cat *that* caught the rat.

鼠を捕えた「所の」(that)猫は何處に居ますか。

Tell me *what* he wishes.

彼れの欲する「所のものを」(what)私にお話しなさい。

此外に例を出せばいくらかありますが、紙面が許るさ  
ないからまづこれでやめます。疑はしい所があれば講師  
に質問なさい。

## 第三 疑問代名詞

## Interrogative Pronouns.

疑問代名詞は疑問を問う代名詞でありまして、who, whose, whom; what; which の五語あります。而して其「格」は關係代名詞と同様でありますから、此所には一々それを排列しません。只其用例を掲げます。

*Who* will shut his eyes? 誰れが眼を隠しますか。

*Whom* did she give it to? 誰れに彼女が與へましたか。

*What* can he do? 何を彼れがすることが出来ますか。

*Whose* horse is that? それは誰れの馬ですか。

*Which* does he like? どれを彼れが好みますか。

## 第四章

## 形容詞 Adjectives.

形容詞は名詞を形容する語辭である、即ち名詞の意味に何にか附け加えるものであります。

## 第一 性質形容詞

## Adjectives of Quality.

性質形容詞は人或は物の性質或は状態を示すもので、此類の形容詞は数が最も多くあります。括弧内の数字は第一讀本の課の番號であります。

You are *a bad dog*. (21) She saw *a rat* (21)

Is it not *pretty*? (21) A *fine time* (第二部6)

此形容詞の例は前にも充分掲げましたから、これだけにしておきます。(第八頁を参照すべし)

## 第二 分量形容詞

## Adjectives of Quantity.

此形容詞は物の分量を表わすのである。その中最も普通なるものは次のものです。

*little* (少し), *less* (一層少し), *least* (最も少し);

*much*, (多き), *more* (一層多き), *most* (最も多き);

*no* (一もなき) *none* (何もなき), *some* (或るもの);

*enough* (充分), *sufficient* (充分);

*all* (悉皆), *whole* (全部),

*little kitty.* *little mouse.* *you all.*

*some bread.* *no one.* *much bread.*

*the whole amount.*

## 第三 員數形容詞

## Adjectives of Number.

1. 員數形容詞はこれを二種に區別す。幾個の人又は物があるか、或はその人又は物の順序いかんを表わす形容詞を定數形容詞という。

| Cardinals 基数 | Ordinals 序數 |
|--------------|-------------|
| one 一        | first 第一    |
| two 二        | second 第二   |
| three 三      | third 第三    |
| four 四       | fourth 第四   |
| five 五       | fifth 第五    |
| six 六        | sixth 第六    |

|       |   |         |    |
|-------|---|---------|----|
| seven | 七 | seventh | 第七 |
| eight | 八 | eighth  | 第八 |
| nine  | 九 | ninth   | 第九 |
| ten   | 十 | tenth   | 第十 |

3. 或る種類の数を表わすもその個数を精密に示さるものを不定数形容詞という。

|      |      |              |     |
|------|------|--------------|-----|
| all  | some | many         | few |
| more | most | several (數個) |     |

2. 讀本の中に例を求めても澤山はない故、他からもこれを引用します。

|                    |                       |                     |
|--------------------|-----------------------|---------------------|
| <i>one dog.</i>    | <i>two cat.</i>       | <i>three birds.</i> |
| <i>four rats.</i>  | <i>third day.</i>     | <i>some boys.</i>   |
| <i>many girls.</i> | <i>more applse.</i>   | <i>seven miles.</i> |
| <i>all men</i>     | <i>several books.</i> |                     |

#### 第四 指示形容詞

##### Demonstrative Adjectives.

指示形容詞とは「此、其、彼、此れ等、あれ等、斯様、或る、  
 というが如き形容詞をいうのである。例せば、

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| <i>that big dog.</i>     | <i>those five little birds.</i> |
| <i>this little nest.</i> | <i>these fine houses.</i>       |

*such a man.*      *certain day.*

の如きものであります。しかし此指示形容詞の中にて「此れ、彼れ」と定りたるものを「定指示形容詞」といい、確と定まらざるものを「不定指示形容詞」といいます。

##### 定指示形容詞

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| <i>the</i> 此、其、彼 | <i>such</i> 此、如キ       |
| <i>this</i> 此ノ   | <i>that</i> 其ノ         |
| <i>these</i> 此等ノ | <i>those</i> 其等ノ       |
| <i>other</i> 其他ノ | <i>the same</i> 其レト同シキ |

*the* は冠詞と稱し來りたるものにして、前にも屢々説明したとがあります。第一讀本講義第五課(六十頁)に大要を陳べてあります。*these* は *this* の複數、*those* は *that* の複數である。

##### 不定指示形容詞

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>a, an</i> 一ツ、或ル | <i>one</i> 或ル       |
| <i>certain</i> 或ル  | <i>any</i> 或ル、ドレカーツ |
| <i>other</i> 他ノ    | <i>another</i> 他ノ   |

*a, an* は *the* と同じく冠詞であるとは、讀者も既に知る所にして、其用法等は第一讀本講義第五課(五十九頁)に陳べてあります。

## 第五 分別形容詞

## Distributive Adjectives.

此形容詞は人或は事物を別けて彼れ此れを辨別するものである。

each 各, 一ツ一ツ                      every 毎, ドレモコレモ  
either 各, ドナラカ                      neither ドナラモナイ

此形容詞の例は未だ多く見ませんが、第一第二讀本中に少しはあつたと思います。

each day                      各日 (一日一日ト別ニ分ケテ云フ)  
every day                      毎日 (毎日毎日ト總テノ日ヲ云フ)  
either day                      何日ニテモ (今日ニテモ明日ニテモ)  
neither day                      何日ニテモナイ

## 第六 形容詞の階級

## Degree.

- (1) 形容詞には階級を表わす方法がありまして、之を  
定常級(Positive Degree),  
對比級(Comparative Degree),  
極最級(Superative Degree)

いいます。

2. 定常級は他物と對比するとなく、只事物の状態を表わすものです。其例は次の如くである。

The Tonegawa is a *long* river. 利根川は長き川です。

Fuji is a *high* mountain. 富士は高き山です。

3. 對比級は他の事物に對比して其状態を表わすものでして、此場合には *than* (よりも) という語が次に來ることが多い、然し上に比較物があつて一見明瞭であるときは *than* を用いぬことがあります。其例は

The Shinano is a *longer* river than the Tone. 信濃川は利根川よりも長い川です。

Fuji is *high* mountain but Niitaka is *higher*. 富士は高山ですが新高は一層高いです。

4. 極最級は他の事物に比較して最上或は最下の形状を表わすものです。

The Ishikari is the *longest* river in Japan.

石狩河は日本に於て最も長き河であります。

極最級の形容詞の前には *the* を附することが規則であります。

5. 形容詞の中一音節のものゝ二音節のものゝ一部分とは對比級を表わすときに、其語尾に *er* 又は *r* を附加え、極最級を表わすときには、その語尾に *est* 或は *st*



を附け加えるのが規則です。

| 定常級   | 對比級     | 極最級      |
|-------|---------|----------|
| high  | higher  | highest  |
| long  | longer  | longest  |
| small | smaller | smallest |
| fast  | faster  | fastest  |

6. 二音節の形容詞の多數と三音節以上の形容詞は比較の階級を表わすときに、その語尾を變化するとなく、對比級には *more* を加え、極最級には *most* を加えてこれを表わします。

| 定常級               | 對比級                       | 極最級                       |
|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| beautiful<br>美麗ナル | more beautiful<br>一層 美麗ナル | most beautiful<br>最モ 美麗ナル |
| severe<br>嚴ナル     | more severe<br>一層 嚴ナル     | most severe<br>最モ 嚴ナル     |

又 *less* を加えて對比級を表わし、*least* を加えて極最級を表わすともあります。かくするときは消極的の意味となる。

7. 語尾に *er* 又は *est* を加えるときに一定の規則もありますが、これ等は中等科の文典に譲るとして、外に不規則の比較法があるを一言します。

|     | 定常級    | 對比級     | 極最級      |
|-----|--------|---------|----------|
| 悪シキ | bad    | worse   | worst    |
| 悪シキ | ill    | worse   | worst    |
| 善キ  | good   | better  | best     |
| 遙ナル | far    | farther | farthest |
| 前ノ  | fore   | former  | foremost |
| 遅ソキ | late   | later   | latest   |
| 後ノ  | late   | latter  | last     |
| 少、小 | little | less    | least    |
| 數多  | many   | more    | most     |
| 多量  | much   | more    | most     |
| 老   | old    | older   | oldest   |
| 長   | old    | elder   | eldest   |

8. 讀本第一及第二に出たる形容詞にて比較の階級を表わしたものは至つて少數であるが、今少しこれを掲げて見ましょう。

I have some *more* apples in my hat.

That is the *wisest* way.

.....what is *better* for money than pins.

You would have to get a much *larger* cage....

Till the little wings are *stronger*.

讀本にて學びたる形容詞を次に掲げますから、これを對比級及極最級に變化して御覽なさい。

big            little            good            pretty

|      |       |      |      |
|------|-------|------|------|
| bad  | small | many | nice |
| full | high  | long | far  |
| poor | fine  | dark | tall |

~~~~~

第五章

動詞 Verbs.

動詞は事物又は人の活動と存在を表わす語辭でありまして、八類詞の中にて最も肝要なるのみならず、又最も困難のものであります。讀本中に見た文句を引いてその例を示しましょう。

It is a dog.	See the boy.
The eggs are white.	You may take the doll
I like to ride.	You beat the drum.

第一 動詞の種類

1. 動詞を分類して自働詞 (Intransitive), 他働詞 (Transitive) の二といたします。自働詞とはその働らきが他の事物又は人に及ばぬもの、他働詞とはその働らきが働らき主から他の人又は事物に及ぶものをいふのです。

- | | | |
|----------------|---|---|
| (1) 自働詞 | } | The boy and the dog <i>run</i> . |
| | | This <i>is</i> a big rat. |
| | | They <i>go</i> back, up the hill. |
| (2) 他働詞
(甲) | } | He <i>caught</i> the fish. |
| | | She <i>loves</i> her parents. |
| | } | The hen made the nest in this hay. |
| (3) 他働詞
(乙) | | The fish <i>was caught</i> by him. |
| | | Her parents <i>are loved</i> by her. |
| | | The nest <i>is made</i> in this hay by the hen. |

第一例の *run, is, go* は其働らきが單に主格丈に止り、他に及ぶとがありません。第二例の *caught, may take, loves* はその働らきが、他の物に及ぶと明瞭にして、若しこの他物を取り除けば其意義も判然しません。第三例は同じく他働詞でありますか、第二例の主格と賓格を轉倒したるものです。

- (甲) 彼れが此魚を捕えた。
 (乙) 此魚が彼れに捕えられた。
 (甲) 彼女がその兩親を愛する。
 (乙) その兩親が彼女に愛せらるゝ。
 (甲) 此牝鶏が枯草の内に巢を造つた。
 (乙) 此巢が牝鶏に由りて此枯草の内に造られた。

日本語に書き直すと此の如くですから、他働詞の甲乙兩例は只轉倒したのみにて、意味には相違がありません。

2. 然しながら、此く働詞の中に二種の言い表わし方がありますので、英語に於ては甲を活働態 (Active Voice) 乙を受働態 (Passive Voice) と稱します。即ち甲は文の主格の働らきを表わし、乙は文の主格が他の働らきを被むることを表わす故に此く言います。

第二 働詞の數と人稱

働詞に單複と人稱の區別がありますが、此は其主言に隨て變化するに過ぎません且つ其變化といふも、その主言が三人稱の單數の現在であるときに、働詞の語尾に「S」を附け加えるのみです。例えは

Boy likes. He is.
She is. It is.

の如きものであります。此外第一人稱の單數の現在即ち I という主格の語には必らず am を用いるとど、第二人稱の單數の現在即ち you にも複數の現在の you と同様に are を用ゐるとに一定して居ます。

I am you are

第三 働詞の時相

Tense

1. 働詞にはその働らき又は存在の時を示す方法があります。日本語にて

現在	過去	未來
讀む	讀んだ	讀みます
讀んで居る	讀んでしまつた	讀みましよう

などいふ如く、その時を示す方法があると恰も同様であります。此時の變化を「時相」 tense と云い、大別すれば矢張現在、過去、未來の三段であります。

現在	The boy reads,	此男の兒は讀む。
過去	The boy read.	此男の兒は讀だ。
未來	The boy will read.	此男の兒は讀みましよう。

此れは時相を大別した一例であります。英語では Present (現在), past (過去), Future (未來) と云います。

2. 大體は上の如き區別でありますけれども、これにてはまだ細密なる區別を立つることが出来ませんから、更らに小別して、Present Perfect (完了現在), Past Perfect (完了過去), Future Perfect (完了未來) といたします。

「完了現在」とは現在の動作若くは存在が只今了はりた

る場合を示し、又は前より只今まで連続したる場合を表わす時相であります。

「完了過去」とは同文の中に二個の過去があつてその時相に前後のある場合に於て前に経過したる動作又は存在を表わすものであります。

「完了未来」とは或る未来の事の以前に既に過ぎ去りたるものとする動作又は存在を表わすものであります。

今一目にその區別を知らしめんがために、上に掲げたる現在、過去、未来の文例と共に三個の「完了時相」を掲げます。

現在	The boy ^{リーツ} reads, 此男兒は讀む。
完了現在	The boy has ^{レド} read, 此男兒は今讀み了はつた。
過去	The boy ^{レド} read, 此男兒は讀んだ。
完了過去	The boy had ^{レド} read befor he went home. 此男兒は家に歸つた前に讀んでしまつた。
未来	The boy will ^{リーフ} read, 此男兒は讀みましょう。
完了未来	The boy will have read by to-morrow morning. 此男兒は明日までに讀んでしまひましょう。

大要はまづ此の如くであります。英語の時相はこれだけですから、能く意を留めて識別してお置きなさい。(read は過去になると「レド」と發音す。)

第四 分詞と不定詞

Participles and Infinitives

1. 働詞の中 ing, 又は ed, 又は en の語尾を有するものを「分詞」といいます。ed にて終る分詞は通常の過去働詞と同じ形ちであるから、鳥渡區別が立ちにくいですが、これは其の用い所で判別することが出来ます。又分詞にも現在、過去、完了の三區別があります。

現在 Learning, 學んで居る。

過去 The ^{ラーナド} learned man, 學んだ人。

完了 Having ^{ラーナド} learned, 學んだ所で

此外に分詞は助働詞と結合して種々の時相を表わすものです。

完了現在 He has learned, 彼れは學んだ。

現在 He is learning, 彼れは學びつゝある。

2. 不定詞とは數や人稱に拘わらずして、廣く動作或は存在を示す詞であつて、不定詞の前には「to」を措くを法とす。或は之を不定法の働詞ともいいます。第二讀本講義六十二頁を参照すべし。

(learned は名詞の前において其名詞を名狀するときは「ラーナド」と發音す)

第五 助働詞

Auxiliary Verbs.

助働詞は働詞即ち本働詞を助けて、その意味を完全に表わすものでありまして、凡そ次に掲ぐる如きものを云います。

{ do (爲ス)	{ may (許可, 請願)
{ did (全過去)	{ might (全上ノ過去)
{ have (....シタ)	{ shall (義務, 可シ)
{ had (全過去)	{ should (全上ノ過去)
must (必須)	
{ can (出来ル, 能力)	{ will (意欲, 可シ)
{ could (全上ノ過去)	{ would (全上ノ過去)

これ等は讀本に於て度々説明しましたから今は重ねて言う必要はありません。只此に掲けたる意味を記憶して置けばよろしい。

第六 引例

是れまでに讀みたる讀本の中から、種々の文を探りて掲げますから、其文中の働詞に就き、

- (1) 自働詞なりや他働詞なりや

- (2) 活動態なりや受働態なりや
 (3) 現在なりや、過去なりや、未來なりや
 (4) 分詞なりや、不定詞なりや
 (5) 本働詞なりや、助働詞なりや

せうとを一々研究して御覽なさい。働詞はイタリツク體にて記載します。(數字は課の番號を示し、第二讀本の文には II を加う)

The dog *can* get the rat. (3)

See the hen and the nest. (4)

The big cat *is* at the nest. (5)

The hen *ran* at the cat. (7)

Do you *see* this little nest? (9)

This little girl *is* Ann. (10)

The boy *has* a top. (12)

How fast we *ride*! (17)

I *will* not have you with me. (20)

You *may* ride on my new sled. (23)

Let us *take* some apples to mamma. (28)

I *like* to see them *play* with each other. (38)

Come, boys, what *shall* we *do*? (44)

Fred, you *must* shut your eyes. (45)

He and his dogs *were* out *hunting*. (53)

- Frank *ran* to get his fish net. (3)
 They *could* not stay long. (6)
 How funny it *would* look in a cage! (7)
 It *had* got out of its nest. (II. 4)
 Then you *must* always try to mind. (II. 10)
 Now it *is* all made. (II. 12)
 That *is* the only way it *can* get about. (II. 16)

第七 不規則動詞

Irregular Verbs.

動詞は過去の時相を表わすために、その語尾に「ed」を
 付け加えるところが一定の規則でありますとは、讀本講義に
 も陳べました。又動詞の中に「ed」を語尾に加えずして過
 去の時相を表わすものゝあるとも第二讀本講義に陳べま
 した(第二讀本講義十六頁参照)。且つ第二讀本講義には
 漸次此不規則動詞を掲載して、讀者諸君の一一暗記せら
 れんことを特に希望して置きました。これは畢竟するに、
 不規則動詞を知ることが最も大切であるからであります。
 さてかく大切であるから、凡て文法書には之を列記し
 てないのではありません。又字典にも其表を擧げてあり
 ます。

故に講師は今此不規則動詞を三類に分ちて掲載します

すから、時々之を参照するがよろしい。「r」を附するも
 のは規則動詞の如くにも變化するものとす。

現在と過去と過去分詞の

同形なるもの

	現 在	過 去	過去分詞
打ッ	beat (ビート)	beat	beat, beaten
命ス	bid (ビド)	bid, bade	bid, bidden
破裂ス	burst (バースト)	burst	burst
投ゲル	cast (カスト)	cast	cast
假ス	cost (コスト)	cost	cost
切ル	cut (カト)	cut	cut
打ッ	hit (ヒト)	hit	hit
傷ク	hurt (ハート)	hurt	hurt
セシムル	let (レット)	let	let
置ク	put (プト)	put	put
去ル	quit (クイト)	quit	quit
讀ム	read (リード)	read (レド)	read (レド)
除ク	rid (リド)	rid	rid
置ク	set (セト)	set	set
注ク	shed (シエド)	shed	shed
閉ヅ	shut (シャット)	shut	shut
唾ス	spit (スピト)	spit	spit
裂ク	split (スプリット)	split	split
擴ク	spread(スプレド)	spread	spread
推ス	thrust (スラスト)	thrust	thrust
濡ス	wet (ウェト)	wet	wet

過去と過去分詞と

同形なるもの

住ム	abide (アバイド)	abode (アボド)	abode
醒ム	awake (アウェイク)	awoke (r) (アウョーク)	awoke (r)
見ル	behold (ビホルド)	beheld (ベヘルド)	beheld
曲ル	bend (ベンド)	bent (ベント)	bent (r)
求メル	beseech (ベスィーチ)	besought (ベソート)	besought
結ブ	bind (バインド)	bound (バウンド)	bound
出血スル	bleed (ブリード)	bled (ブレド)	bled
生ム	breed (ブリード)	bred (ブレド)	bred
持來ル	bring (ブリング)	brought (ブロート)	brought
築ク	build (ビルド)	built (r)(ビルト)	built (r)
燃ユ	burn (バーン)	burnt(r)(バーント)	burnt (r)
買ウ	buy (バイ)	bought (ボート)	bought
捕ウ	catch (カチ)	caught (コウト)	caught
叱ル	chide (チャイド)	chid (チド) chidden(チッヂ)	chid, chidden
割ル	cleave (クリーブ)	cleft. (クレフト) clove (クロウヴ)	cleft, cloven
粘着ス	cling (クリング)	clung (クラング)	clung
這ふ	creep (クリープ)	crept (クレプト)	crept
處置ス	deal (ディール)	dealt (ディールト)	dealt
掘る	dig (ダイグ)	dug (r) (ダグ)	dug (r)
夢ム	dream (ドリーム)	dreamt (ドリームト)	dreamt
住む	dwell (ドウェル)	dwelt(r)(ドウェルト)	dwelt(r)
養フ	feed (フィード)	fed (フェド)	fed
感ズ	feel (フィール)	felt (フェルト)	felt

戦フ	fight (ファイト)	fought (フォート)	fought
発見ス	find (ファインド)	found(ファウンド)	found
逃グ	flee (フリー)	fled (フレド)	fled
投グ	fling (フリング)	flung (フラング)	flung
得	get (ゲト)	got (ゴト)	got, gotten
粉碎ス	grind (グラインド)	ground(グラウンド)	ground
懸ク	hang (ハンク)	hung(r)(ハンク)	hung (r)
持ツ	have (ハヴ)	had (ハド)	had
聞ク	hear (ヒア)	heard (ハード)	heard
刻ム	hew (ヒュウ)	hewed (ヒュウド)	hewed, hewn
隠レ	hide (ハイド)	hid (ヒド)	hidden, hid
持ツ	hold (ホールド)	held (ヘルド)	held, holden
保ツ	keep (キープ)	kept (ケプト)	kept
跪ク	kneel (ニール)	knelt(r)(キルト)	knelt(r)
置ク	lay (レイ)	laid (レイド)	laid
置ク	lead (リード)	led	led
遣ス	leave (リーブ)	left (レフト)	left
點火ス	light (ライト)	lit (r) (リト)	lit (r)
失フ	lose (ルーズ)	lost (ロスト)	lost
作ル	make (メイク)	made (メイド)	made
意味ス	mean (ミーヌ)	meant (ミント)	meant
會ス	meet (ミート)	met (メト)	met
拂フ	pay (ペイ)	paid (ペイド)	paid
鳴ル	ring (リング)	rung, (ラング) rang (ラング)	rung
言フ	say (セイ)	said (セド)	said
捜索ス	seek (スーク)	sought (ソート)	sought

賣ル	sell (セル)	sold (ソールド)	sold
送る	send (センド)	sent (セント)	sent
輝ク	shine (シャイヌ)	shone(r)(シホーヌ)	shone(r)
射ル	shoot (シュート)	shot (シット)	shot
歌フ	sing (シンク)	sung, (サンク) sang (サンク)	sung
沈ム	sink (シンク)	sunk, (サンク) sank (サンク)	sunk
坐る	sit (サイト)	sat (サト)	sat
眠ル	sleep (スリープ)	slept (スレプト)	slept
滑ル	slide (スライド)	slid (スリッド)	slid, slidden (スリッパヌ)
投ケ	sling (スリング)	slung (スラング)	slung
遠逃ケ	slink (スリンク)	slunk (スランク)	slunk
急行ス	speed (スピード)	sped (r)(スペド)	sped (r)
費ス	spend (スペンド)	spent (スペント)	spent
注ク	spill (スピル)	spilt (r)	spilt (r)
紡ケ	spin (スピヌ)	spun (スパヌ)	spun
廻ル	spring(スプリング)	sprung, (スプラング) sprang	sprung
立ッ	stand (スタン)	stood (ストップ)	stood
止マル	stay (ステイ)	staid(r)(ステイド)	staid (r)
衝込ム	stick (スティク)	stuck (スタック)	stuck
螫ス	sting (スティンク)	stung (スタンク)	stung
臭フ	stink (スティンク)	stunk, (スタンク) stank (スタンク)	stunk
打ッ	strike(ストライク)	struck(ストラク)	struck, stricken
紐結フ	string(ストリング)	strung(ストラング)	strung
掃フ	sweep(スウィープ)	swept(スウェプト)	swept

振ル	swing(スウィング)	swung(スワング)	swung
教フ	teach (ティーチ)	taught (トート)	taught
語ル	tell (テル)	told (トールド)	told
思フ	think (シンク)	thought(スコート)	thought
踏ム	tread (トリード)	trod (トロド)	trodden, trod
醒ム	wake (ウェイク)	woke(r)(ウォーク)	woke (r)
泣ク	weep (ウィーブ)	wept (ウェプト)	wept
勝ッ	win (ウィン)	won (ワヌ)	won
結ブ	wind (ヴァインド)	wound(ヴァウンド)	wound
扭ゲル	wring (リング)	wrung(r)(ラング)	wrung (r)

現在, 過去, 過去分詞の

同形ならざるもの

有ル	be (ビー)	was (ワズ)	been (ビヌ)
ン	am (アマ)	was	been
ン	is (イズ)	was	been
ン	are (アー)	were (ウェー)	been
起ル	arise (アライズ)	arose (アロウズ)	arisen
産ム, 連ブ	bear (ベア)	bore, (ボア) bare (ベア)	born, (ボヌ) borne(ボヌ)
始ム	begin (ビギン)	began (ビガヌ)	begun
噛ム	bite (バイト)	bit (ビット)	bitten, bit
打ッ	blow (ブロウ)	blew (ブリュー)	blown
破ル	break (ブレイク)	broke (ブローク)	broken
撰ム	choose(チユーズ)	chose (チヨウズ)	chosen
來ル	come (カム)	came (ケイム)	come
鶏鳴ク	crow (クラウ)	crew(r)(クリュウ)	crowed

爲ス	do (ドゥ)	did (ダイド)	done (ダヌ)
引ク	draw (ドロウ)	drew (ドリュウ)	drawn
飲ム	drink (ドリンク)	drank (ドラング)	drunk, drank
驅ル	drive (ドライブ)	drove (ドロウヴ)	driven
食フ	eat (イート)	ate (エート), eat	eaten, eat
落ツ	fall (フォール)	fell (フェル)	fallen
飛ブ	fly (フライ)	flew (フリユウ)	flown
禁ズ	forbid (フォービド)	forbade (フォーベイド)	forbidden
忍ブ	forbear (フォーベア)	forbore (フォーボア)	forborne
忘ル	forget (フォーゲット)	forgot (フォーゴト)	forgotten
赦ス	forgive (フォーギヴ)	forgave (フォーゲイヴ)	forgiven
捨ツ	forsake (フォーメイク)	forsook (フォースク)	forsaken
凍ル	freeze (フリーズ)	froze (フロウズ)	frozen
與フ	give (ギヴ)	gave (ゲイヴ)	given
行ク	go (ゴウ)	went (ウェント)	gone
長ズ	grow (カロウ)	grew (グリユウ)	grown
知ル	know (ノウ)	knew (ニユウ)	known
倚ル	lean (リーヌ)	leant (r) (リーント)	leant
横たはる	lie (ライ)	lay (レイ)	lain (レイヌ)
草刈ル	mow (マウ)	mowed (マウド)	mown
乗ル	ride (ライド)	rode (ロウド)	ridden (リツツヌ)
乗ル	rise (ライズ)	rose (ロウズ)	risen (ライズヌ)
走ル	run (ラヌ)	ran (ラヌ)	run
鋸ル	saw (ソー)	sawed (ソード)	sawn (r)

見ル	see (シー)	saw (ソー)	seen (シーヌ)
振ル	shake (シエイク)	shook (シユク)	shaken
靴ヲ穿カス	shoot (シュート)	shot (シオト)	shot
示ス	show (シヨウ)	showed (ショード)	shown
避ク	shrink (シュリンク)	shrank, (シュラング) shrank	shrunk, shrunk (シュラングヌ)
殺ス	slay (スレイ)	slew (スリュウ)	slain (スレイヌ)
叩ク	smite (スマイト)	smote	smitten, smit
蒔ク	sow (ソウ)	sowed (ソード)	sown (r)
話ス	speak (スピーク)	spoke (スポーク)	spoken (スピークヌ)
盗ム	steal (ステール)	stole (ストール)	stolen (ストールヌ)
闊歩ス	stride (ストライド)	strode, strid	stridden, strid
勉ム	strive (ストライヴ)	strove (ストロヴ)	striven (ストライヴヌ)
誓フ	swear (スウェア)	swore (スウォア)	sworn
泳グ	swim (スウィム)	swam (スウラム) swum	swum
取ル	take (テイク)	took (トック)	taken
破ル	tear (テイア)	tore (トア)	torn
投グ	throw (スロウ)	threw (スルウ)	thrown
被ル	wear (ワイア)	wore (ウォア)	worn
織ル	weave (ワイヴ)	wove (ウォヴ)	woven
書ク	write (ライト)	wrote (ロウト)	written (リツツヌ)

第六章

副詞 Adverbs.

1. 副詞は動詞、形容詞、又は他の副詞を名状するものであります。副詞はその意味に従て色々な區別もありますが、此所には只其名稱を掲げて一二の列を出しましよ。

(a) 状態の副詞 (..... Manner)

Your ship is a *very* nice one. (32)

How pretty they are! (35)

Does he *not* look *funny*? (41)

(b) 分量の副詞 (.....Quantity)

It is *too* cold. (42)

She is *quite* strong.

My mother is *very* sick.

We are *much* pleased.

(c) 数の副詞 (.....Number)

This boy *never* came.

Eyes that *always* glow. (52)

She came *five* times.

I came *sometimes*.

(d) 時間の副詞 (.....Time)

Will it sail *fast*, Ned? (32)

Well, we will start *now*. (42)

Pretty soon I will try my new one. (42)

Make your pony go *faster*. (47)

(e) 場所の副詞 (.....Place)

O Roy, do look *here*! (33)

Where did they come from (33)

There are six of them (35)

Will he *not* fall *down*? (41)

It will fly *very high*. (42)

(f) 可否の副詞 (.....Affirming or Denying)

She answered *yes*.

He answered *no*.

(g) 疑問の副詞 (Interrogative.....)

以上六種の副詞にして疑問の意味を有するものがあります。これを疑問の副詞と稱します。

How did he sing?

How are you?

When will you go?

Where is he going?

Why did you do that?

How many students are there?

(h) 接續の副詞 (Conjunctive.....)

此副詞も前に掲げたる六種の副詞の中にて接續詞の如き働らきを表わすものであります。

Please tell me *how* you did it.

You know *why* I said it so.

I can not tell you *where* he is.

Do you know *when* he shall come?

2. 状態の副詞は *ly* にて終るものが多い、而して形容詞に *ly* を加えれば副詞を作るとも出来ます。

soft, softly; loud, loudly.

副詞の階級

3. 副詞も形容詞と同じく比較の階級を表わすことができます。

定常級	對比級	極最級
<i>fast</i> 速 =	<i>faster</i> 一層速 =	<i>fastest</i> 最モ速 =
<i>happily</i> 幸 =	<i>more happily</i> 一層 幸 =	<i>most happily</i> 最モ 幸 =

それから矢張形容詞と同じく不規則なる比較法もあります。此等は澤山に用ゐるものでもあり且數も至りて少いから速に暗記しておくがよろしい。(四十三頁を参照

すべし)

	定常級	對比級	極最級
悪シク	<i>bad</i>	<i>worse</i>	<i>worst</i>
悪シク	<i>ill</i>	<i>worse</i>	<i>worst</i>
善ク	<i>well</i>	<i>better</i>	<i>best</i>
少シク	<i>little</i>	<i>less</i>	<i>least</i>
多ク	<i>much</i>	<i>more</i>	<i>most</i>
遠ク	<i>far</i>	<i>farther</i>	<i>farthest</i>

第七章

前置詞 Prepositions.

1. 前置詞は名詞或は代名詞と其他の語との關係を示す語にして通例名詞或は代名詞の前に置かるゝ語である。前置詞は日本語の「テニヲハ」の如き働らきを爲すものですから、言葉の關聯上最も大切である。讀本の中にある句を例として少し之を説明しましょう。

Frank caught it in the brook.

ふらんくが小川の中でそれを捕えました

此文の *in* は *caught* と *brook* の關係を表わして居る前置詞である。若し此 *in* を除けば意味が不明瞭になります。或は此 *in* を取り除きて *on* を入るゝときは「ふらんくが小川の上(はどり)にてそれを捕えました」と

いう意味となる。

<i>in the box.</i>	此箱の内
<i>on the box.</i>	此箱の上
<i>at the box.</i>	此箱の側
<i>to the box.</i>	此箱の所に
<i>into the box.</i>	此箱の中へ(外から)

此例に由りて前置詞の働らきがわかりました。讀本の講義中にも度々此事を説明しておきました。

2. 前置詞の次にある名詞又は代名詞はその前置詞の賓格と稱します。例えは

Frank caught it *in the brook.*

という文に於て *brook* は *in* という前置詞の支配を受けて居る賓格である。

I can not keep up *with you.*

私は君について行くとは出来ない

という文にて *you* という代名詞は *with* という前置詞の支配を受けて居る賓格であります。

3. 次に第一讀本中にて讀みたる句を掲げますからその中に就て前置詞と他の語との關係を指示して御覽なさい。

John hid *with Dick.* (Part II. 1)

It will go *into the trap* („)

The rat was too quick *for them.* („)

Fred sent them *to me.* (2)

What a funny cap one *of them* has! (2)

He put the net *into the water.* (3)

He ran *after him.* (4)

They fly *over the beach.* (7)

You will soon get warm *by this fire.* (8)

4. 普通に用ゐる前置詞は大抵下に掲ぐるものなれば注意して記憶しておくがよろしい。

about	就テ、回ハリニ	above	上
across	渡テ、横切りテ	after	後、從テ
against	對シテ、反抗シテ	along	沿フテ、前ニ
amid	中	amidst	中
among	中、間	amongst	中、間
around	回ハリテ	at*	就テ、向テ、方ニ、近ク
before	前ニ、先キニ	behind	後ロニ
below	下ニ	beneath	下ニ
beside	外、側	besides	外、側
between	間	beyond	越ヘテ
but	外	by*	因リテ、側ニ、マテ、以テ
down	下	during	間
except	外	for*	上、就テ、向テ、トシテ、爲メニ
from	自リ、カラ	in*	ニ、内テ、於テ、.....
into	内、中ニ	of*	就テ、ノ、モノ、中、ヲ以テ、カラ
off	離レテ	on*	上、ニ、於テ、關シテ

over*	上 越へテ、經テ	round	周ハリテ、周圍ニ
save	外	since	自リ、以來
through*	通シテ、由リテ	throughout	通シテ、終始、全部
till until }	迄	to*	マデ、ニ、方ニ、比シテ、對シテ
toward*	方ニ、方ツテ	towards*	方ニ、方ツテ
under*	下、テ	underneath	下
up	上	upon	上、ニ
with	以テ、共ニ、ト 就テ、在リテハ	within	内、以內
		without*	無、外

5. 英語は何語にても其所に従て適當の譯を下すべきとは勿論であります、殊に前置詞の譯方は種々様々に變化しなければならぬ性質のものであります。就中上の表中に「*」印を附するものは、特に譯方に注意しなければなりません。今次に二三の例を掲げます。

at	{	The hen ran <i>at</i> the cat. 此牝鶏があの猫に <u>向</u> て走つた
		The boy is <i>at</i> a tree. 此男兒が一樹の <u>側</u> に居る
		He lives <i>at</i> Azabu, in Tokyo. 彼れは東京の麻布に <u>住</u> 居する

on	{	The hen is <i>on</i> the nest. 此牝鶏があの巢の <u>上</u> に居る
		He started <i>on</i> Tuesday. 彼れは火曜日に <u>出</u> 立しました
		He put his hat <i>on</i> his head. 彼れはその帽子を冠りました

此は只一二の例を示したのでありますが、此外様々に變化しますから讀書の際に常に注意するがよろしい。尤も上に掲けたる最後の例の如く *on* に別段に譯語を付けるとの出来ないのも多い位ですから、場合によりては他語と共に束ねて譯を下してもよろしいのです。

6. 前置詞は日本人に取りては中々六ヶ敷もので、同字にても副詞になるときと前置詞になるときとがあります。例えば

We met John <i>once before</i> . (副詞) 我々が <u>前</u> に嘗てジョンに出會つた
He walked <i>before</i> the door. (前置詞) 彼れが入口の <u>前</u> を歩行した
He went <i>on</i> for two hours. (副詞) 彼れが二時間 <u>進</u> んだ
A fox is <i>on</i> a box. (前置詞) 一疋の狐が箱の <u>上</u> に居る

Please come *in*. (副詞)

どうぞおは入んなさい

A boy stands *in* the water. (前置詞)

一人の少兒が水の中に立て居る

此の如くでありますから常に文字の位置と意味に従て、これが副詞であるか、あれが前置詞であるかを決定し、隨て其譯方にも注意しなければならぬのです。尤も此れ等の事に精通するのは多くの書物を讀んだ上の事でありますから、今は以上説明した意味を能く々々理會し且つこれを記憶し、讀書の際に注意して居ればよろしいです。

第八章

接續詞 Conjunctions.

1. 接續詞は語と語、文と文、句と句を互に結合するものでありますとは、讀者も既に知る所でありましようが、その例を掲げて少し委しく説明します。

A boy *and* a dog are running.

一人の男兒と一疋の犬が走つて居る

此文の *and* は A boy と a dog の二語を結び附て居るのです。

I put it on the string *and* the wind took it up. 私がそれを糸に着けましたら風がそれを上に持て行きました。(第二讀本 11)

此文では *and* が前後の二文を結合して居る。

He rose early *but* was not in time.

彼れは早く起きました然し時間に後れました。

此文に於ては *rose early* と *was not in time* の兩句を *but* にて結合して居る。

2. 普通に用ゐる接續詞を次に掲げます。

as	從ツテ、時ニ	but*	然シナガラ、蓋シ、去レバ
and*	而ツテ、ト及、ソレカラ故ニ	becauseノ故ニ、...ノ理由テ
either-or	ドチラカ	both-and	並ニ、モ
for*	蓋シ、何々ノ故ニ	neither-nor	ドチラモ何々セヌ
than	ヨリ、ヨリモ	ifスルナラバ、...セバ
or*	或ハ、否ラザレバ、即チ	that	タメニ、ト
since	故ニ、由テ	then	去レバ
unlessニアラザレバ	thoughスルトモ
even*	テモ、スラモ	whetherスルカ

*印を附するものは特に譯語に注意せよ

第九章

感動詞 Interjections.

感動詞は感動を言い表わすために文の中に入れる詞であ

ります。それ故別に六ヶ敷とはないので、國語に従て其挿み處に自から習慣があるから其邊によく注意するが肝要です。

O yes, I see them.

Hurrah! my dear friend.

Oh! I am very glad to see you.

Hark, what noise is that?

普通に最も多く用ゐる感動詞は「O」或は「Oh」でありまして、やゝもすると *O* yes とか *O* no とか云います。此外通例用ゐるものは次に掲げるものです。

aha (驚喜ノ意)

alas (悲ヨノ意)

fie (輕蔑ノ意)

hush (黙セヨノ意)

adieu (惜別ノ意)

hurrah (喜悅ノ意)

~~~~~

文法は今少し細密に説明しようと思いましたが、何分紙數に限りもありますし、又中等科で更に精しく陳述しますからまづ此位のとにしておきます。凡そ語學は多く且細かに知るというよりも、第一熟練というかどが肝要であります。文典も以上に陳べたる丈の事柄を能く暗記して居れば、通例の讀み書き談話には決して差障はありませんとは講師の保證する處であります。故に専心文法

に注意しつつ、講學せられんことを希望します。

次に語辭を記憶するに最も大切なる語首と語尾とを掲げて参照とします。語首と語尾は恰も漢字の偏(へん)や造(つくり)の如きものにて、之れによつて語字の首尾を組み立つるものでありますから、その大體を記憶しおけば、語辭の意義を知るに尤も便利です。隨てこれを記憶するにも都合がよろしいです。



## 語 辭 の 解 剖

### WORD ANALYSIS.

下に掲ぐるは語辭の中英語の語根より出てたる重要な語辭にして其語首と語尾とは學者の特に注意すべきものとす。

#### I.—PREFIXES. 語 首.

a, in, on 居ル, =.  
dis, not, 不 無.  
en, to make or feel, .... セシムル,  
感スル.

in, in, 内.  
re, back, 再ヒ, 返ヘル.  
un, not, 無 不.

#### II.—SUFFIXES. 語 尾.

able, that may or can, having the quality of, .... ス可キ, 資格ノ有ル.  
al (noun), act of .... ノ事  
al (adjective) relating to, .... ニ關スル.  
ant (noun), one who, .... スル者, .... スル人.  
ant (adjective) having the quality of, .... ノ性質, 資格アル,  
ar, one who, .... スル者, 人.  
ate, having the quality of, .... ノ性質有ル,  
dom, state of being, 有様.  
eer, one who, .... スル者.  
en (adjective), like, made of, 如キ, .... チ以テ作レル.  
en (verb), to make, 成ス, 作ル.  
er, one who, that which, .... スル人.

ful, full of, causing, 満テル, 有ル, 起ス, 生スル.  
ian, one who, .... スル人.  
ic, like, 如キ.  
ish, like, 如キ, ラシキ.  
ist, one who, .... スル者.  
ite, one who, .... スル者.  
ity, state of being, 有様, 状態.  
less, without, 無 不.  
let, little, 小ナル.  
ly (adjective), like, 如キ.  
ly (adverb), in a manner, =, 風ニ, テ.  
ment, state of, that which, 状態, 有様.  
ness, quality or state of being, 性質, 有様.  
or, one who, .... スル者.  
ous, full of, .... ノ有ル, 満テル.  
ship, state of being, 有様.

ty, state of being, 有様.  
ure, one who, state of being, 有様.

y, full of, like, of the nature of, 有ル, 如キ, 性アル.  
yer, one who, .... スル者.

讀者下の解剖を讀むときは「+」は「プラス」, 「=」は「イコール」と讀むべし.

affection + ate = having the quality of affection, 愛スベキ性質ヲ有スル.  
a + live = in life, living, 活キテ居ル.  
angrily, angry + ly = in an angry manner, 怒リテ.  
art + ist = one who works in art, 技術ヲ爲ス者.  
a + shore = on shore, 海岸ニ.  
a + sleep = in sleep, sleeping, 眠テ居ル.  
astonish + ment = state of being astonished, 驚イタ状態.  
attend + ant = one who attends upon, 奉事スル者.  
beautiful, beauty + ful = full of beauty, 美ヲ有スル.  
beggar, beg + ar = one who begs, 乞フ人.  
billow + y = full of billows, wavy, 波ヲ起ス.  
blame + less = without blame, innocent, 咎無キ, 無罪.  
boy + ish = like a boy, 男兒ノ如キ, 男兒ヲシキ.  
brave + ly + in a brave manner, 勇散ニ.  
bright + ly = in a bright manner, 鋭敏ニ.  
bright + ness = quality of being,

bright, 輝テ居ル.  
bush + y = like a bush, spreading, 灌木ノ様ナ, 擴ガル.  
business, busy + ness = state of being busy, occupation, 多忙ノ有様, 職業.  
call + er = one who calls, 呼フ人, 來訪者.  
captivity, captive + ity = state of being a captive or prisoner, 捕虜トナリタル有様.  
cheer + ful = full of cheer, cheery, 喜バシキ.  
close + ly = in a close manner, 密接シテ.  
coarse + ly = in a coarse manner, 粗笨ニ.  
command + er = one who commands, 命令者.  
cool + ness = quality of being cool, 冷カナルヲ.  
cost + ly = cost-like, expensive, 費用多キ.  
count + less = without count, numberless, 無數ナル.  
coward + ly = like a coward, 卑怯ニ.  
creature, create + ure = one who is created, 創造セラレタル者.  
cruel + ly = in a cruel manner,



慘酷ニ。  
**dancer, dance + er** = one who dances, 踏舞者。  
**danger + ous** = full of danger, 危険ノアル。  
**dark + ness** = quality of being dark, 暗黒ノ有様。  
**dash + er** = one who dashes, 激衝スル人。  
**dear + ly** = in a dear manner, fondly, 愛シテ, 好シテ。  
**delight + ful** = causing delight, 悦ヲ生スル。  
**dirt + y** = of the nature of dirt, unclean, 汚穢ノ性アル。  
**dis + obedient** = not obedient, 不従順。  
**doubt + ful** = full of doubt, 疑ノ有ル。  
**doubt + less** = without doubt, 疑ノ無キ。  
**draw + er** = that which can be drawn out, 引き出サルモノ (引出シ)。  
**dread + ful** = causing dread, 恐怖ヲ起ス。  
**dream + er** = one who dreams, 夢ミル人。  
**driver, drive + er** = one who drives, 追フ人, 御者。  
**dutiful, duty + ful** = full of duty or obedience, 義務心ノ有ル, 従順ナル。  
**earnest + ly** = in an earnest manner, 熱心ニ。  
**easily, easy + ly** = in an easy manner 容易ニ。  
**en + dear** = to make dear, to make beloved, 愛セシムル, 愛

サルヲ。  
**engineer, engine + eer** = one who drives an engine, 器機ヲ使役スル人。  
**en + joy** = to feel joy, to delight in, 喜ビヲ感スル。  
**envious, envy + ous** = full of envy, 羨ム心ノアル。  
**exact + ly** = in an exact manner, 精密ニ。  
**faith + ful** = full of faith, trustworthy, 誠ノ有ル。  
**false + ly** = in a false manner, 欺イテ。  
**farm + er** = one who tills a farm, 地ヲ耕ヤス人。  
**favor + able** = that may favor, favoring, 愛ス可キ。  
**favor + ite** = one who is favored, 愛セラル者。  
**fear + ful** = causing fear, 恐レヲ生スル。  
**feather + y** = like feathers, 羽ノ如キ。  
**fine + ly** = in a fine manner, 美麗ニ。  
**flatter + er** = one who flatters, 諂フ人。  
**follow + er** = one who follows, 従フ人。  
**fool + ish** = like a fool, silly, 馬鹿ラシキ。  
**frank + ly** = in a frank manner, 打明ケテ。  
**free + dom** = state of being free, 自由ノ有様。  
**free + ly** = in a free manner, 自由ニ。  
**friend + ship** = state of being

friendly, 友情ノ有様。  
**fright + ful** = causing fright, 恐ヲ生スル。  
**funny, fun + y** = of the nature of fun, 可笑シキ, 面白味ノ有ル。  
**garden + er** = one who takes care of a garden, 菜園ヲ掌ル人。  
**gay + ly** = in a gay manner, 快活ニ。  
**generous + ly** = in a generous manner, 寛大ニ。  
**glad + ness** = state of being glad, 悦ンテ居ル有様。  
**gold + en** = like gold, 金ノ如キ。  
**govern + or** = one who governs 支配人。  
**grace + ful** = full of grace, 優雅ナル。  
**grave + ly** = in a grave manner, 老實ニ。  
**hand + y** = of a nature to suit the hand, convenient, 手練ナル, 便利ナル。  
**happiness, happy + ness** = state of being happy, 幸福ナル有様。  
**hasty, haste + y** = full of haste, 急ナル。  
**hastily, hasty + ly** = in a hasty manner, 急イテ。  
**heart + less** = without heart, unfeeling, 無心, 無情。  
**help + less** = without help, powerless, 扶助ナキ, 無力ナル。  
**hero + ic** = like a hero, 勇者ノ如キ。  
**hope + less** = without hope 望ミ無キ。

**in + deed** = in deed, in fact 實ニ。  
**in + stead** = in the stead or place of, ノ代ハリニ。  
**interpret + er** = one who interprets, 通譯スル者。  
**joy + ful** = full of joy, joyous, 悦ノ有ル。  
**joy + ous** = full of joy, joyful, 悦ノ有ル。  
**keep + er** = one who keeps or guards, 守ル人。  
**kind + ly** = in a kind manner, 親切ニ。  
**kind + ness** = quality of being kind, 親切テアル有様。  
**law + yer** = one who practices law, 法ヲ行フ人。  
**lead + er** = one who leads, 導ク者。  
**liar, lie + ar** = one who lies, 謊ヲ入。  
**light + ly** = in a light manner, gently, 軽ク, 穏ニ。  
**like + ly** = like like, probable, 同ジ様ニ, 多分ラシク。  
**live + ly** = like-like, action, 活潑ニ。  
**lone + ly** = lone-like, lonesome, 遠シク。  
**love + ly** = love-like, worthy of love, beautiful 愛ス可キ様ニ, 美クシク。  
**mad + ness** = state of being mad, 狂氣ノ有様。  
**magic + ian** = one who practices magic, 魔法ヲ行フ人。  
**merrily, merry + ly** = in a merry manner, 樂シク, 悦シク。  
**might + y** = full of might, power-

rul. 力ノ有ル。  
 mirth + ful = full of mirth. glee-ful, 樂ミノ有ル。  
 moss + y = moss-like. 苔ノ如キ。  
 move + ment = state of moving, 動ク有様。  
 music + al = relating to music, 音樂ニ關スル。  
 need + less + ly = in an unneeded manner, 無用ニ。  
 nice + ly = in a nice manner, 奇麗ニ。  
 officer, office + er = one who fills an office, 役ニ就ク人。  
 own + er = one who owns, 持ッ人。  
 patient + ly = in a patient manner, 忍耐シテ。  
 pave + ment = that which is paved, 石ヲ敷キタル。  
 peace + able = having the quality of peace, 平和ノ性質アル。  
 peaceably, peaceable + ly = in a peaceable manner, 平和ニ。  
 peace + ful = full of peace, quiet, 平和ナル, 平穩ナル。  
 play + ful = full of play, sportive, 慰ミノ満テル。  
 pleasant, please + ant = having the quality of pleasing, 悦アベキ性質ノ有ル。  
 pleasant + ly = in a pleasant manner, 愉快ニ。  
 pleasure, please + ure = state of being pleased, 愉快ノ有様。  
 plentiful, plenty + ful = full of plenty 澤山ナル。  
 power + ful = full of power, mighty, 力ノ有ル。  
 prancer, prance + er = one who

prances, 躍ル人。  
 pray + er = that which is prayed, 祈念セラルモノ。  
 present + ly = in a present manner, soon, 速ニ, ヤガテ。  
 prettily, pretty + ly = in a pretty manner, 愛ラシク。  
 prince + ly = like a prince, 公子ノ如ク, 立派ニ。  
 prison + er = one who is imprisoned, 囚ハル人。  
 punish + ment = state of being punished, 罰セラル有様。  
 quick + ly = in a quick manner, 迅速ニ。  
 real + ly = in a real manner, 誠ニ。  
 re + bound = bound back, 跳リ返ヘル。  
 re + turn = turn back, go or come back, 返ヘル。  
 rider, ride + er = one who rides, 乗ル人。  
 ring + let = a little ring, a little curl, 小サキ環。  
 ripen, ripe + en = to make ripe, to become ripe, 熟ナシムル。  
 rock + y = rock-like, 岩ノ如キ。  
 roost + er = that which roosts, 宿ルモノ。  
 root + let = a little root, 小根。  
 rosy, rose + y = like a rose, 薔薇ノ様ナ。  
 rough + ly = in a rough manner, 粗ニ。  
 ruler, rule + er = one who rules, or governs, 支配スル人。  
 runner, run + er = that on which a thing runs, 依テ以テ走レモノ。

rust + y = like russet, 銚ノ如キ。  
 sad + ly = in a sad manner, 悲シク。  
 safe + ly = in a safe manner, 安然ニ。  
 safe + ty = state of being safe, 安然テアル有様。  
 sail + or = one who sails, 航海スル者。  
 scarce + ly = in a scarce manner, hardly, 辛フシテ, ヤツト。  
 sell + er = one who sells, 賣人。  
 servant, serve + ant = one who serves, 事ヘル人, 奉公人。  
 shoe + less = without shoes, 靴ナキ。  
 shrewd + ness = quality of being shrewd, 鋭敏テアル有様。  
 sick + ly = sick-like, weak, 病体ニ, 弱ク。  
 sick + ness = state of being sick, 病氣ノ有様。  
 silk + en = made of silk, 絹ニテ作レル。  
 sing + er = one who sings, 歌フ人。  
 skill + ful = full of skill, dexterous, 熟練ナル, 手際ヨキ。  
 smooth + ly = in a smooth manner, 滑カニ。  
 snow + y = snow-like, white, 雪ノ如キ, 白キ。  
 sober + ly = in a sober manner, 嚴格ニ。  
 soft + en = to make soft, 柔カニ成ス。  
 speech + less = without speech, dumb, 無言。  
 stranger, strange + er = one

who is strange to us, 目ツテシキ人。  
 stubborn + ness = quality of being stubborn, 頑固ナル有様。  
 sure + ly = in a sure manner, 確カニ。  
 swimmer, swim + er = one who swims, 泳ク人。  
 teach + er = one who teaches, 教ユル人。  
 thank + ful = full of thanks, grateful, 感謝ノ満テル。  
 thirst + y = full of thirst, 渴シテアル。  
 thought + ful = full of thought, 考ノ有ル。  
 thought + less = without thought, 無考。  
 thoughtless + ly = in a thoughtless manner, 無考ニ。  
 travel + er = one who travels, 旅行スル人。  
 trial, try + al = act of trying, 試ミル事。  
 truth + ful = full of truth, 誠ノ有ル。  
 un + able = not able, 資格ナキ。  
 un + bound = not bound, untied, 束縛セラレヌ。  
 un + faith + ful = not full of faith, faithless, 眞實ノ有ラザル。  
 unfortunate, un + fortune + ate = not having the quality of fortune, unlucky, 幸ノナキ, 不幸ナル。  
 un + kind = not kind, 不親切ナル。  
 un + loving = not loving, 愛セヌ。

**un-luck+y** = not having the quality of luck, unfortunate.  
 幸運ナキ。  
**un-seen** = not seen 見ヘヌ。  
**un-selfish** = not selfish, 利己ナラザル。  
**un-true** = not true, 眞ナラサル。  
**use-ful** = full of uses, of great use 有用ナル。  
**use-less** = without use. 無用ナル。  
**weak-ness** = state of being weak, 弱キ有儀。  
**wealth+y** = full of wealth, rich, 富テアル。

**weaver, weave+er** = one who weaves, 織ル人。  
**weird+ly** = in a weird manner, 奇怪ニ。  
**will+ful** = full of will, headstrong, 意地ノアル。  
**wise+ly** = in a wise manner, 賢ク。  
**wonder+ful** = causing wonder, 驚キヲ生スル。  
**wood+en** = made of wood, 木ニテ作レル。  
**work+er** = one who works, 働ク人。  
**worm+y** = full of worms, 虫ノ有ル。

(文法大意完)



EASY  
CONVERSATION.

簡易會話編

全

松島剛口述  
東京通信學院筆記

學窓餘談社改稱  
東京通信學院發行

(1)

簡易會話編

目錄

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 此會話編の學び方 ... .. | 頁 1 |
| 挨拶 ... ..       | 5   |
| 告別... ..        | 8   |
| 起臥 ... ..       | 10  |
| 日月と時刻... ..     | 12  |
| 天氣 ... ..       | 19  |
| 散歩... ..        | 25  |
| 食事 ... ..       | 32  |
| 訪問... ..        | 42  |
| 年齡 ... ..       | 48  |
| 遊戯... ..        | 50  |
| 外國語... ..       | 55  |
| 汽車旅行 ... ..     | 60  |
| 乘船と税關 ... ..    | 67  |
| 旅館... ..        | 72  |
| 貸間,下宿屋,等... ..  | 75  |

|           |     |
|-----------|-----|
| 通信...     | 79  |
| 新聞...     | 83  |
| 業務...     | 85  |
| 勸工場...    | 89  |
| 食料品店...   | 92  |
| 菓實店...    | 94  |
| 鐵器商店...   | 96  |
| 書籍文房具店... | 97  |
| 雜貨商店...   | 100 |
| 吳服店...    | 103 |
| 靴店...     | 103 |
| 服裝と裁縫師... | 113 |
| 洗濯屋...    | 119 |
| 時計寶玉店...  | 120 |
| 家具店...    | 123 |
| 銀行...     | 125 |
| 學校...     | 126 |
| 雜語...     | 129 |

目 錄 終

## 簡易會話編

EASY CONVERSATION.

### 此會話編の學び方

1. 會話を學ぶには學ぶ人の學力の程度と、其境遇とに従つて、方法も違わなければならないのは、言ふまでもないと思いますが、さて人々の言ふ所を聽く、或は會話の短句を無暗に暗誦するがよいといふ、或は文法的に語の使い方を先づ學んでそれから會話の短句を暗誦するがよいといふ、或は會話は實地の練習でなければ役に立たんから、會話書などは無用だ、外國人に就てやるに限るといふ、など色々説がありますが、これ等の説はいづれも學ぶ人の學力とその境遇を問はないので、余輩は一個完全な説としてはどれにも賛成は出来ません。余輩は學ぶ人の事情や學力を考へて上の諸説を適宜に折衷斟酌したらよいと思ひます。

2. さて外國人に就て學び、又は日本の教師から直ちに學ぶもの出来る人は、これに越した事はありませんが、まづそれはそれとして兎に角此會話編は山間僻地に居つて師友に乏しい初學者の學習に便

利なるように編成するのが目的でありますから、此所にはかゝる人々に對して、此會話編の學び方をのべましょう。

3. その要點はまづ此位なものでしょう。

a. たゞい外國人に就ても、日本教師から學んでも、兎に角にお早ようさはどういうか、左様ならさはどういうか、さいうとがわからんければ、即ち言語の言い表わし方がわからんければ、話しようにも口がきけないから、なんでも第一に言葉の言い方を學ぶのが肝要です。又其言い表わし方を此方で前からちやんと知つて居なければ、先方でお早ようさいつてもなんの事だかその意味もわからんです。故に教師に就く就かぬに拘はらず、つとめて語句を暗誦するとは會話練習の第一歩であります。

b. そこで此書によつて會話を學ぼうと決心したら、まづは外の會話書には目も掛けしないで、只專一に此書に載せてある語句丈をくりかえし繰り返して、閑暇の時にも、途中を歩るくときにも、必らず携帯してこれを暗記するのです。こうして一巻を暗記し、日本語を言えばすぐ英語がすらすらと口に出て来るようになれば、讀者は最早會話を六七分程も卒業したのと同様です。するに段々巧者も出て来て、高尚な會話書を見てもづん々々わかり、健を以て引出しの

錠前をあけるようなもので、なんのとはありません。若し幸に親友と共に問答をしつゝ學ぶとが出来れば、興味もあり、進歩もはやいです。必らず余輩の言う事を疑わないで六ヶ月間勉強して御覽なさい、諸君はきつと會話、會話(快や快や)さいつて拍手するだらう。

c. 會話を獨習するには殊に發音に注意し、假字の讀み方を間違がえない様に心掛け、發音の項を時々参照しなければいけません。彼の d, f, v, l, s などの發音をよく練習するものが肝要であります。

d. 次に語句の抑揚に注意しなければなりません。一語一語の「アクセント」は勿論、語句の調子がうまくいかぬと、談話がわからなくなります。日本語にも自然の調子があるので、言葉の緩急や意味がわかり易くなる如く、英語も同様です。細目はその場合に從つて變化しますから、一概には言えませんが、句尾の抑揚には大體の規則がある。例えば

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| Do you like an apple? | } 句尾の揚 |
| あなたは林檎が好きですか?         |        |
| Do you go tomorrow?   | } がるもの |
| 明日はお出ですか?             |        |

How do you do? } 句尾の下  
 ごきげんようございますか? }  
 Where do you go? } がるもの  
 どこへお出ですか? }

かようです。Yes か no という語で返答の出来る問いの言葉は句尾が揚がり、what, where, How などの如き疑いの語を用ゆる問いの言葉は句尾が下がるのです。故に句尾の抑揚を示すために、句尾に「ノ」揚符と、「、」抑符をつけておきますから、その心得にて發音なさい。

一語一語の「アクセント(強聲)」は二音節以上の語にあるのですから、成るべく着けるにしますが、讀者も字典によつて常に注意するようになさい。「アクセント」と「インフレクション」(Inflection) 即ち句尾の抑揚をうまくやらないと、問の抜けた言葉になるのみならず、言葉の意味がわからんともになります。

## 挨拶

## SALUTATION.

## 挨拶

Good morn'ing.、  
 グド モーニング

お早ようございます  
 (午前に用ゆ)

Good day.、  
 グド デイ

今日は(終日用ゆ)

Good aft'ernoon.、  
 グド アフタヌン

今日は(午後に用ゆ)

Good e'vening.、  
 グド イヴニング

今晚は(晩方から夜に  
 掛けて用ゆ)

(以上の言葉は會つた時  
 も別れる時も共に用ゆ)

Good night.、  
 グド ナイト

お休みなさい(夜別れ  
 る時ばかり用ゆ)

How do you do?、  
 ハウ ドゥ ユウ ドゥー

ごきげんようござい  
 ますか

How are you?、  
 ハウ アー ユウ

全上

I am pret'ty well.、  
 アイ アム プリテイ ウェル

可なり違者です

(1) you は日本語にては一々用いず。

(2) I am は日本語にては一々用いず。

Ver'y well thank^ you.、 至りて逢者ですあり  
 ヴェリ ウェル スァンキユウ がさう

I am glad to see you.、 お目に掛つて嬉れし  
 アイアム グラド トゥ スィー ヌウ い

Are you well?、 お逢者ですか  
 アー ヌウ ウェル

Yes, I am well.、 はい丈夫です  
 イェス アイアム ウェル

You look well.、 ご丈夫に見えます  
 ヌウ ルク ウェル

Are you ill?、 ご不快ですか  
 アー ヌウ イル

You look ill.、 ご病氣の様に見えま  
 ヌウ ルク イル す

I am not well.、 よくありません  
 アイアム ナト ウェル

I am not well yet.、 まだよくありません  
 アイアム ナト ウェル イェト

I feel bet'ter.、 少しよいように思ひ  
 アイ フィール ベター ます

What is your ill'ness?、 どんなご病氣ですか  
 \*ワト イズ ヌーア イルネス

I have a cold.、 風を引きました  
 アイ ハヴ エ コールド

I have a sore throat.、 喉が痛みます  
 アイ ハヴ エ ソーア スロウト

二語の間の上に「^」の如き印を附けたるは其二語の發音が詰まつて合併することを示すなり。

I have the tooth-ache.、 歯が痛みます  
 アイ ハヴ ズイ トゥー スエーク

I suffer ver'y much.、 大そう難儀です  
 アイ サフアー ヴェリ マツチ

I am ver'y sc'r'ry to hear it.、 それほどうも御氣の  
 アイ アム ヴェリ ソリ トゥ 毒です  
 ヒーア イト

How is your fam'ily?、 御家族方はいかゝで  
 ハウ イズ ヌッア ファミリ すか

They are quite well.、 いづれも極く丈夫で  
 ズエイ アー クワイト ウェル す

How is your moth'er?、 御尊母はいかゝです  
 ハウ イズ ヌッア マズアー か

She is a lit'tle bet'ter.、 母は少々はよろしう  
 シー イズ エ リトル ベター ございます

She is ver'y ill.、 母は大そう悪るうご  
 シー イズ ヴェリ イル ざいます

I hope it will be noth'ing.、 どうか何事もない様  
 アイ ホープ イト ウィル ビー にいたしたいもの  
 ナシング です

Does the doc'tor attend her ev'ery day?、 お醫者は毎日見舞ま  
 グズ ズイ ドクター アッテンド すか  
 ハー エヴリ デイ

Yes, and he says she will recov'er.、 はい、そしてお醫者  
 イェス アンド ヒー セズ シー は直るを申します  
 ウィル リカヴァー



I am very glad of it.  
 アイアム ヴェリ グラド オフ イット  
 それは甚だよろこば  
 しょうございます

Good bye.  
 グッド バイ  
 さよなら

告別

PARTING.

I must go.  
 アイ マスト ゴウ  
 私は歸らなければな  
 りません

I must leave you.  
 アイ マスト リーブ ユウ  
 私はおいさまをしま  
 なければならん

We must part.  
 ウィ マスト パート  
 我々はお別れ申さ  
 なければなりません

I will see you again.  
 アイウィルシー ユウ アゲイン  
 またお目に掛りま  
 しょう

Good bye.  
 グッド バイ  
 さよなら、御機嫌よう

must go (歸らなければならぬ) とは止み難い用  
 事のある意を示す言葉であるから、これが敬禮であ  
 る。

Fare well.  
 フェア ウェル  
 全上 (永い別れの時  
 に用ゆ)

Give my respect to your  
 ギヴ マイ レスペクト ト ユア  
 御尊母様によろしく

moth'er.  
 マザー

Present my compli-  
 プレゼント マイ コムプリ  
 お内の皆様えよろし  
 く

ments to all at  
 メンツ トゥ オール アト

home.  
 ホーム

I will.  
 アイ ウィル  
 申しきかせます

I will not fail.  
 アイ ウィル ナト フェイル  
 承知いたしました

(1) will not fail は間違なくという意味である  
 から、他の場合にも用いられます。(3)「よろしく」さ  
 い言葉は色々他に言い方もあるが、これは其次に  
 置く言葉次第で誰にでも宛てられます、即ち to your  
 mother を to your father (御尊父様え), to your  
 brother (御兄弟え) 等に換えるとは人々の働らき次  
 第である。

## 起 臥

|                                                                           |                  |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>You are up ahead'y!</b><br>ユウ アー アブ オールレディ                             | モーお起きでしたね        |
| <b>I got up early this morn'ing,</b><br>アイ ゴト アブ アーリー ズィス<br>モーニング        | 今朝は早く起きました       |
| <b>At what time?</b><br>アト ホワト タイム                                        | 何時に              |
| <b>At half past five.</b><br>アト ハーフ パスト ファイヴ                              | 五時半に             |
| <b>Do you al'ways get up so early?</b><br>ドウ ユウ オールウエイズ ゲット<br>アブ ソウ アーリー | いつでもそんなに早くお起きですか |
| <b>I gen'erally rise at six.</b><br>アイ ジェネラリー ライズ アト<br>シックス              | 大抵六時に起きます        |
| <b>It is a good hab'it.</b><br>イト イズ エ グッド ハビット                           | それは長い御習慣です       |
| <b>Did you sleep well last night?</b><br>ダイド ユウ スリープ ウェル ラスト<br>ナイト       | 昨晩はよくお眠りでしたか     |

|                                                                 |                |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Very well all night.</b><br>ヴェリ ウェル オール ナイト                  | 夜ちうよく睡りました     |
| <b>And you, how did you rest?</b><br>アンド ユウ ハウ デイド ユウ<br>レスト    | そしてあなたは如何でした   |
| <b>I could not sleep all night.</b><br>アイ クド ナト スリープ オール<br>ナイト | 私は夜ちう眠られませんでした |
| <b>It is time to go to bed.</b><br>イト イズ タイム トゥ ゴウ トゥ<br>ベッド    | モー寝る時刻です       |
| <b>Are you sleep'y.</b><br>アー ユウ スリーピー                          | あなたおれむいか       |
| <b>I am ver'y sleep'y.</b><br>アイ アム ヴェリ スリーピー                   | 私は大層れむうございます   |
| <b>We shall go to bed.</b><br>ウイ シヤル ゴウ トゥ ベッド                  | 私達はねましよう       |
| <b>Good night.</b><br>グッド ナイト                                   | お休みなさい         |

(1) And you, の所で言葉を切る。「,」(コンマ)や「.」(ピリオド)は言葉を停止する時間を示すもので、「,」は一と算える間休み,「.」は一二三四五と算える間休むのである。委細は本社発行の第一版本講義の摘要講話に載せてあります。

I wish you the same. あなたも  
アイ ヲイシ ヌウ ズィ セイム

日月と時刻

|                                                               |         |
|---------------------------------------------------------------|---------|
| Last year.<br>ラスト イアー                                         | 昨年      |
| Last month.<br>ラスト モンス                                        | 先月      |
| Last week.<br>ラスト ウイーク                                        | 前週      |
| Yes'ter-day.<br>イエスターデイ                                       | 昨日      |
| To-mor'row.<br>トモロー                                           | 明日      |
| Next week.<br>ネクスト ウイーク                                       | 來週      |
| What is the day of the<br>month?<br>ホワト イズ ズィ デイ オヴ ズィ<br>モンス | 月の何日ですか |
| It is the fifth.<br>イト イズ ズィ ファフス                             | 五日です    |

月の日の間に對する答の如きは、序数を變更すればいか様にもなるべし。其外自から工夫して種々に變更すべし。

It is the twen'tieth. 二十日です  
イト イズ ズィ トウエンティース

When do you start? いつ御出立なさいますか  
ホエヌ ドゥ ヌウ スタート

The 15th (fifteenth) of 來月の十五日  
ズィ ファフティーンズ オヴ

next month. 子キスト モンス

When will it take どれほどか  
ホエヌ ウィル イト テイク

place? プレイス

The sixth of May, 一千九百年五月六日  
ズィ シククス ダヴ メイ

Nine'teen hun'dred (1900).  
ナインティーン ハンドレド

What was the date? 其日附はいつでしたか  
ホワト ウォズ ズィ デイト

The twen'ty sec'ond of 先月の二十二日  
ズィ トウエンティ セカンド オヴ

last month—The 22nd  
ラスト モンス ズィ

ul'timo. アルティモ

The sev'enth of this month - The 7th in'st.  
 ズィ セヴンズ オヴ ズィス モンス  
 インスタント

今月の七日

What day of the week is that?  
 ホワト デイ オヴ ズィ ウィーク イズ ズアト

それは何曜日ですか

Next Tues'day week.  
 ナキスト テューズデイ ウィーク

来週の火曜日

This day week.  
 ズィス デイ ウィーク

今日より一週間

To-mor'row week.  
 トゥ モーロー ウィーク

明日より一週間

Next week.  
 ナキスト ウィーク

来週

In a fort'night.  
 イヌ エ フォートナイト

十四日目(二週間)

To-mor'row fort'night.  
 トゥ モーロー フォートナイト

明日より十四日目

It is a week ago.  
 イト イズ エ ウィーク アゴウ

一週間以前です

It is three days ago.  
 イト イズ スリー デイズ アゴウ

三日前です

It is not six days ago.  
 イト イズ ナト スイクス デイズ アゴウ

六日前ではありませ  
ん

What o'clock is it?  
 ホワト オクロク イズ イト

何時ですか

It is four o'clock.  
 イト イズ フォーア オクロク

四時です

It has struck two.  
 イト イズ ストラク トウ

二時を打ちました

What time may it be?  
 ホワト タイム メイ イト ビー

何時でしょう

It is ten min'utes past nine.  
 イト イズ テヌ ミニツ パスト ナイヌ

九時十分過ぎです

What is the time by your watch?  
 ホワト イズ ズィ タイム バイ ユーア ウォッチ

あなたの時計では何  
時ですか

It is twen'ty min'utes to ten.  
 イト イズ トゥエンティ ミニツ トゥ テヌ

十時二十分前です

It wants fifteen min'utes to eleven.  
 イト ウォンツ フィフティヌ ミニツ トゥ エレヴヌ

十一時十五分前です

|                                             |                |
|---------------------------------------------|----------------|
| Can you tell me what<br>カマ ユウ テル ミー ホソト     | 何時だかわかりで<br>すか |
| time it is now?<br>タイム イト イズ ナウ             |                |
| It is a quarter to<br>イト イズ エ クォーター トゥ      | 五時十五分前です       |
| five.<br>ファイヴ                               |                |
| It wants a quarter to<br>イト ウォンツ エ クォーター トゥ | 四時十五分前です       |
| four.<br>フォーア                               |                |
| what time is it?<br>ウヅト タイム イズ イト           | 何時ですか          |
| It is half past two.<br>イト イズ ハーフ パスト トゥ    | 二時半です          |
| It is a quarter past<br>イト イズ エ クォーター パスト   | 一時十五分過です       |
| one.<br>ワン                                  |                |
| It is not yet eight.<br>イト イズ ナト イエト エイト    | まだ八時でありませ<br>ん |
| It is just noon.<br>イト イズ ジャアスト ノーヌ         | ちょうど正午です       |
| It is mid'night.<br>イト イズ ミッドナイト            | 夜半です           |

|                                             |                      |
|---------------------------------------------|----------------------|
| It is upon the stroke<br>イト イズ アホヌ ブイ ストロウク | 五時が鳴りかゝつて<br>います     |
| of five.<br>オヴ ファイヴ                         |                      |
| It is nearly three.<br>イト イズ ニアリー スリー       | 幾んど三時です              |
| It is late.<br>イト イズ レイト                    | もう晚さい                |
| It is not late.<br>イト イズ ナト レイト             | 晚くない                 |
| It can't be so late.<br>イト カンナト ビー ソウ レイト   | そう晚い筈はない             |
| It is ver'y late.<br>イト イズ ヴェリ レイト          | 大層晚い                 |
| I did not think it<br>アイ ディド ナト スィンク イト     | そんなに晚いとは思<br>いませんでした |
| was so late.<br>ウオズ ソウ レイト                  |                      |
| I thought it was<br>アイ スョート イト ウラズ          | もつと晚いと思いま<br>した      |
| lat'er.<br>レイター                             |                      |
| Your watch is too<br>ユア ウォッチ イズ トゥ          | あなたの時計は遅過<br>ぎます     |
| slow.<br>スロー                                |                      |

|                                                             |                  |
|-------------------------------------------------------------|------------------|
| Your watch is too fast.<br>ユ-ア ウォッチ イズ トゥ ファスト              | あなたの時計は餘り速い      |
| My watch does not go well.<br>マイ ウォッチ ダズ ナト ゴウ ヲエル          | 私の時計は狂つて居ます      |
| It is getting late.<br>イト イズ ゲティング レイト                      | 晚くなつて來ます         |
| You will not be there in time.<br>ユウ ウィル ナト ビー ー ズ-ア イヌ タイム | あなたは時刻に彼處まで行けません |
| I have no time to lose.<br>アイ ハヴ ノウ タイム トゥ ルーズ              | 猶豫する時刻はありません     |
| I have plenty of time.<br>アイ ハヴ プレンティ- オヴ タイム               | 充分の時間があります       |
| You are too soon.<br>ユウ アー トゥ スウ-ヌ                          | あなたは早や過ぎました      |
| I am too late.<br>アイ アム トゥ レイト                              | 私は遅そすぎました        |

(註) 本文に多く使用せる it は此の如き場合にはこれという指しものあるにあらず。一種の虚字と見做してよし。

|                                            |              |
|--------------------------------------------|--------------|
| When did it happen?<br>ホエヌ デイド イト ハップヌ     | その事はいつ起りましたか |
| At a quarter to nine.<br>アト エ クォーター トゥ ナイヌ | 九時十五分前に      |
| Towards seven.<br>トゥウチ-ツ セヴヌ               | 七時頃に         |

~~~~~  
天 氣
~~~~~

|                                                                  |             |
|------------------------------------------------------------------|-------------|
| What sort of weather is it today?<br>ホツト ソート オヴ ウェズァー イズ イト トゥデイ | 今日はどんな天気ですか |
| How is the weather?<br>ハウ イズ ブイ ウェズァー                            | 天気はどうですか    |
| What a fine day!<br>ホツト エ ファイヌ デイ                                | どうもよい日よりです  |
| What beautiful weather!<br>ホツト ビューティフル ウェズァー                     | どうも綺麗な天気です  |
| It is a fine morning.<br>イト イズ エ ファイヌ モーニング                      | 今朝はよい朝です    |

We shall have a fine day.  
 ウィ シアル ハヴ エ ファイヌ デイ  
 好天氣になりましよう

It is a wretch'ed weath'er.  
 イト イズ エ レツチェド ウェズァー  
 困つた天氣です

What a bad weath'er.  
 \*ワト エ バド ウェズァー  
 どうも悪ルイ天氣です

It is fright'ful weath'er.  
 イト イズ フライトフル ウェズァー  
 怖ろしい天氣です

It is cloud'y.  
 イト イズ クラウドイー  
 曇て居ます

It is dew'y.  
 イト イズ デューイー  
 しめつばい天氣です

It is fog'gy.  
 イト イズ フォギイ  
 霧深い天氣です

The sky is overcast.  
 ズィ スカイ イズ オーヴァーカスト  
 空が黒ろうございます

You will get wet.  
 ユウ ウィル ゲト ウェト  
 あなたはぬれましよう

It will soon be over.  
 イト ウィル スウーヌ ビー オーヴァー  
 ちきやましよう

The rain has left off.  
 ズィ レイヌ ハズ レフト オフ  
 雨がやみました

I think it will rain.  
 アイ スィンク イト ウィル レイヌ  
 雨が降るだろうと思ひます

We shall have rain.  
 ウィ シヤル ハヴ レイヌ  
 雨が降りそうです

It is going to rain.  
 イト イズ ゴウイング トゥ レイヌ  
 雨が降りそうです

It rains.  
 イト レイニズ  
 雨が降つて居ます

There is a show'er coming.  
 ズエア イズ エ ショーアー カミング  
 夕立が来そうです

Will you lend me an umbrella?  
 ウィル ユウ レンド ミー アヌ アムブレラ  
 私に傘を貸して下さいませんか

The weath'er is change'able.  
 ズィ ウェズァー イズ チェンジエブル  
 天氣が變わり易うございます

The weath'er is set- 天氣が定まりました  
 ズイ ウェズァー イズ セト  
 tled.、  
 レド

The sun breaks out.、 日が見えます  
 ズイ スァヌ アレイクス アウト

It is mild.、 温暖です  
 イト イズ マイルド

It is warm.、 暖かです  
 イト イズ ウォーム

It is ver'y hot.、 大層暑つうございま  
 イト イズ ヴェリ ホト す

The heat is ver'y 暑くつて甚悪るい氣  
 ズイ ヒート イズ ヴェリ 持です

unpleas'ant.、  
 アンプレザント

Let us get into the 陰にはいりましょう  
 レト アス ゲト イントロ ズイ

shade、  
 シェイド

It is cold this 今晚は寒むうござい  
 イト イズ コールド ズイス ます

e'vening.、  
 イヴニング

Do you feel cold?、 寒むうございますか  
 ドウ ユウ フィール コールド

It is ver'y cold.、 大層寒むうございま  
 イト イズ ヴェリ コールド す

It freezes.、 凍つた  
 イト フリーゼズ

It is snow'ing.、 雪が降る  
 イト イズ スノウイング

It snows in great 雪が大束(たば)に降  
 イト スノーズ イヌ グレイト る

flakes.、  
 フレイクス

There is ice.、 氷がはつた  
 ズエア イズ アイス

It is a white frost.、 白い霜だ  
 イト イズ エ ホワイト フロスト

It hails.、 霰が降ります  
 イト ヘイルズ

I am afraid' we shall 暴風雨が来なければ  
 アイ アム アフレイド ウィ シアル いいか

have some snow.、  
 ハヴ サム スノウ

The weath'er is 天氣が暴れ模様です  
 ズイ ウェズァー イズ

storm'y.、  
 ストームー

Did you hear thun'- 雷鳴を聴きましたか  
 テイド ユウ ヒーア スァン

der?、  
 ダー



|                                                                                        |              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>The thun'der roars.</b><br>ズイ スァンダー ローアズ                                            | 雷が鳴ります       |
| <b>It light'ens.</b><br>イト ライツンズ                                                       | 電光がします       |
| <b>The thun'derbolt has fall'en.</b><br>ズイ スァンダーボールト ハズ フォールズ                          | 雷が落ちました      |
| <b>The wind is ver'y high.</b><br>ズイ ウィンド イズ ヴェリ ハイ                                    | 風が甚だ強うございます  |
| <b>The wind blows hard.</b><br>ズイ ウィンド ブローズ ハード                                        | 風が強く吹きます     |
| <b>It is ver'y wind'y.</b><br>イト イズ ヴェリ ウィンディ                                          | 大層風が吹きます     |
| <b>The wind is in the north—south—east—west.</b><br>ズイ ウィンド イズ イヌ ズィ ノース サウス イースト ウェスト | 風は北(南,東,西)です |
| <b>It is ver'y dirt'y.</b><br>イト イズ ヴェリ ダーティ                                           | 大層塵りが立ちます    |
| <b>It is dark.</b><br>イト イズ ダーク                                                        | 暗らうございます     |

|                                                |          |
|------------------------------------------------|----------|
| <b>It is a dark night.</b><br>イト イズ エ ダーク ナイト  | 暗らい夜です   |
| <b>It is a fine night.</b><br>イト イズ エ ファイヌ ナイト | 好い夜です    |
| <b>It is moon'light.</b><br>イト イズ ムーンライト       | 月が照つて居ます |

~~~~~  
散 歩
~~~~~

|                                                                            |                 |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>Shall we go and take a little walk?</b><br>シヤル ウィ ゴウ アンド テイク エ リトル ウォーク | 少し遊歩に出掛けましょうか   |
| <b>With all my heart</b><br>ウイズ オール マイ ハート                                 | 結構ですさも——發成です    |
| <b>will'ingly.</b><br>ウィルリングリ                                              |                 |
| <b>Where shall we go to?</b><br>ホエア シアル ウィ ゴウ トゥ                           | 何處へ行きましょうか      |
| <b>Where do you wish to go?</b><br>ホエア ドゥ ユー ウィッシュ トゥ ゴウ                   | あなたは何處へ行きたいのですか |

I will go where you like.  
 アイ ウイル ゴウ ホエア ユウ  
 あなたの好みの處へ行きましょう

We will go when you please.  
 ウィ ウイル ゴウ ホエア ユー  
 あなたの御都合次第に出掛ましょう

Are you ready?  
 アー ユー レディ  
 仕度が出来ましたか

Now, I am ready.  
 ナウ アイ アム レディ  
 さあ用意が出来ました

Which way shall we go?  
 ホイチ ウエイ シアル ウィ  
 どちらの道に行きましょうか

Let us go this way — that way.  
 レト アス ゴウ ズイス ウエイ  
 此道(あの道)に行きましょう

It is not at all dusty.  
 イト イズ ナト アト ホール  
 少しも塵が立ちません

The rain has laid the dust.  
 ズィ レイヌ ハズ レイド  
 雨で塵を押えました

It is a very pleasant walk.  
 イト イズ エ ヴェリ プレザ  
 甚だ愉快な散歩です

Is this the way to .....?  
 イズ ズイス ズィ ウエイ トゥ  
 此れはドコドコへ行く道ですか

Where does this road lead to?  
 ホエア ダズ ズイス ロウド  
 此道は何處へ行きますか

This road leads straight to the town.  
 ズイス ロウド リーツ  
 此道は真直くに町へ行きます

You are not in the right road.  
 ユー アー ナト イヌ ズィ  
 あなたは道を間違えています

Go straight on; to the right; to the left.  
 ゴウ ストレイト オヌ トゥ  
 真直くにお出なさい; 右へお出なさい; 左へお出なさい

Let us call for your friend as we go by.  
 レト アス コール フォーア ユーア フレンド アズ ウィ ゴウ バイ

通り道ですからあなたの朋友を尋ねましょうではないか

Do you know a person whose name is.....?  
 ドゥ ユー ノウ エ パーソン ヴホーズ ナム イズ.....?

あなたは何々という名の人を御存じですか

Two doors beyond that lamp.  
 トゥ ドアーズ ビヤンド ズアト ラムプ

あの燈籠から二軒ぬきです

At the corner of that street.  
 アト ズィ コーナー オフ ズアト ストリート

あの通りの隅です

Must we turn to the left?  
 マスト ウィ ターン トゥ ズィ レフト

左へ曲らなければなりませんか

How far are we from here?  
 ハウ ファー アー ウィ フロム ヒア

此所からどの位離れていますか

Nearly five English miles.  
 ニアリー ファイヴ イングリッシュ マイルズ

殆んど五英里です

Which is the best way to.....?  
 ホイチ イズ ズィ ベスト ウエイ トゥ

....へ行く一番善い道はどちらですか

This is the nearest way, I think.  
 ズィス イズ ズィ ニアレスト ウエイ アイ スィンク

これが一番近道でしょう

Will you go any farther?  
 ウィル ユー ゴウ エンニ ファーザー

もつと先きへ御出なさいますか

Let us go as far as you'd'er bridge.  
 レト アス ゴウ アズ ファー アズ ヤンダー ブリヂ

あの橋まで行うちやありませんか

Is this river navigable?  
 イズ ズィス リヴァー ナヴィゲブル

此河は船がかいまいますか

There are two steam-boats.  
 ズエア アー トゥ スティーム ボーツ  
 二艘の汽船があります

Let us rest ourselves a quarter of an hour.  
 レト アス レスト アッアセルグズ エ クォーター オフ アス アウアー  
 十五分間休息しましょう

Which is our nearest way home?  
 ホイナ イズ アウアー ニーア  
 どちらが一番近い歸り路でしょうか

I advice you to go through this wood.  
 アイ アドヴァイス ユー トゥ ゴッ スルー ズイス ウッド  
 此森を通り抜けておいでのがいいでしょう

I have lost my way.  
 アイ ハヴ ロスト マイ ウエイ  
 私は道に迷いました

Go and ask him or her.  
 ゴウ アンド アスク ヒム オー  
 行つてあの人(あの女)に尋ねてお呉れ

Go straight on till you can see a.....  
 ゴウ ストレイト オマ テイル  
 ...が見えるまで直ぐにお出なさい

Take the third turning to the right.  
 テイク ズィ スアード ターニ ング トゥ ズィ ライト  
 三番目の横町を右にお曲んなさい

Go and get us a jinrikisha.  
 ゴウ アンド ゲト アス エ  
 行つて人力車を雇つてお呉れ

How much will you charge to take us to.....?  
 ハウ マチ ウィル ユー チャージ トゥ テイク アス トゥ  
 ...まで乗せて行く賃金はいくらだか

Will you ride?  
 ウィル ユー ライド  
 車に御乗りなさいませんか

I shall go there on foot.  
 アイ シアル ゴッ ズエア オマ フット  
 私は彼處まで歩行しましょう

We are now quite close to our house.  
 ウィ アー ナウ クアイト クロス トゥ アウアー ハウス  
 もうづつと家ちに近くなりました

Where have you been?  
 ホエア ハヴ ユー ビン  
 あなた何處へ御出でました

**We went to.....** ..... え行きました  
 ウイ ウェント トゥ  
**Have you had a good** 随分お歩るきなさい  
 ハヴ ユー ハド ェ グド ましたか  
**walk.**  
 ウォーク  
**Are you tired?** 御疲れなさいましたか  
 アー ユー タイアド  
**I am a little tired.** 私は少し疲れしました  
 アイ アム エ リトル タイアド  
**So I am.** 私も  
 ソ アイ アム

食 事

**The walk will give** 歩るくさ腹がへりま  
 ズ ウォーク ウィル ギヴ す  
**us an ap'petite.**  
 アス アヌ アッペタイト  
**I am hun'gry.** 腹がへりました  
 アイ アム ハングリー  
**I have a good ap'** 餘程腹がへりました  
 アイ ハヴ ェ グド アッ  
**petite.**  
 ペタイト  
**What will you eat?** なにをおあがりますか  
 ホット ウィル ユー イート

**What do you wish** なにをおあがりたいで  
 ホット ドゥ ユー ウイシユ すか  
**to eat?**  
 トゥ イート  
**I will eat any** 私はなんでもたべま  
 アイ ウィル イート エンニ す  
**thing.**  
 スィング  
**Eat another piece.** もう一切をおあがん  
 イート アナザー ピース さい  
**No, thank you.** もう澤山です  
 ノウ スァンク ユー  
**I do not want** 私は何もほしくあり  
 アイ ドゥ ナト ワォント ません  
**a'nything.**  
 エンニスィング  
**Are you thirsty?** あなたは咽がかわい  
 アー ユー スァースティ てはいませんか  
**I am very dry.** 私は大層渴して居ま  
 アイ アム ヴェリ ドライ す  
**Let us drink.** 飲みましょうではな  
 レト アス ドリンク いか  
**What will you drink?** あなたは何をお飲み  
 ホット ウィル ユー ドリンク ですか  
**Take a glass of ice-** 氷水を一杯おあがん  
 テイク エ グラス オヴ アイス なさい  
**wa'ter.**  
 ウォーター

|                                                              |                      |
|--------------------------------------------------------------|----------------------|
| Have you break'fasted?`<br>ハヴ ユー ブレクファステッド                   | あなたは朝飯をおあ<br>がりでしたか  |
| Not yet.`<br>ナト イェト                                          | まだです                 |
| Will you break'fast<br>with us?`<br>ウイル ユウ ブレクファスト<br>ワイズ アス | 私共と一緒に朝飯を<br>上りますか   |
| With pleas'ure.`<br>ワイズ プレジャア                                | それはありがたいご<br>ざいます    |
| Break'fast is read'y.`<br>ブレクファスト イズ レデイ                     | 朝飯の用意が出来ま<br>した      |
| Is din'ner read'y?`<br>イズ ダイナァー レデイ                          | 昼飯の用意が出来ま<br>したか     |
| Yes, din'ner is wait'-<br>ing.`<br>イエス ダイナァー イズ ウエイ<br>テイング  | 昼飯が待つて居ます            |
| Din'ner is on the<br>table.`<br>ダイナァー イズ オン<br>テイブル          | 昼飯が卓にならべて<br>あります    |
| We are go'ing to<br>have din'ner.`<br>ワイアー ゴウイング<br>ハヴ ダイナァー | 私共は昼飯をたべま<br>うとして居ます |

|                                                                       |                                   |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Will you stay and<br>sup with us?`<br>ウイル ユー ステイ アンド<br>サブ ワイズ アス     | あなたお留りなすつ<br>て私共と一緒に夕<br>飯を上りませんか |
| I am much oblig'ed<br>to you.`<br>アイ アム マチ オブライジド<br>トッ ユー            | そればごうも有り難<br>うございます               |
| The sup'per is read'y.`<br>ズィ サッパァー イズ レデイ                            | 夕飯の準備が出来ま<br>した                   |
| We shall sup direct'ly.`<br>ワイ シアル サブ ディレクトリ                          | 直くに夕飯をたべま<br>しょう                  |
| Let us go into the<br>d'ining-room.`<br>レット アス ゴッ イントウーズィ<br>ダイニングルーム | 食堂え参りましよう                         |
| Sit down here.`<br>イット ダウヌ ヒア                                         | 此所におすわんなさ<br>い                    |
| What shall I offer<br>you?`<br>ホワット シアル アイ オフアァー<br>ユウ                | 何をあげましようか                         |
| Will you take some<br>soup?`<br>ウイル ユー テイク サム<br>スープ                  | あなたはソップをあ<br>がりませんか               |

I am very fond of 私は大層それが好き  
アイ アム ヴェリ フォンド オフ です

it.  
イト

Oblige me with the 押りますが胡椒を  
オブライジ ミー ウィズ ズィ ウカ

pep'per.  
ペッパー

Will you hand (or 食鹽を取つて下さい  
ウィル ユウ ハンド ませんか

pass) me the salt?  
パス ミー ズィ ソールト

What shall I help 何を差しあげましょ  
ホワト シヤル アイ ヘルプ ウカ

you to?  
ユー トゥ

You eat nothing. あなたは何にもあが  
ユー イート ナスィング りませんな

Will you take some 煮た雞卵を上ります  
ウィル ユー テイク サム カ

boiled eggs?  
ボイルド エグズ

Give me a little. 少し私に下さい  
ギヴ ミー エ リトル

It is excellent. 結構です  
イト イズ エキセレント

Have you a'ny roast 焼た牛肉を上ります  
ハヴ ユー エンニ ロースト カ

beef?  
ビーフ

Give me anoth'er 他の皿を下さい  
ギヴ ミー アナザー

plate.  
プレート

I am ver'y glad it それがお口に適つて  
アイ アム ヴェリ グラド イト 嬉しうございます

is to your taste.  
イズ トゥ ユーア テイスト

Will you have some 少し馬鈴薯をあが  
ウィル ユー ハヴ サム ませんか

pota'toes?  
ポテトーズ

It is ver'y good, 大層善うございます  
イト イズ ヴェリ グド 賀に

indeed.  
インディード

Will you have any あなたは鳥をもう少  
ウィル ユー ハヴ エンニ しあがりますか

more of fowl?  
モア オヴ フォウル

Give me some more. もう少し下さい  
ギヴ ミー サム モーア

**Will this do?**  
ウイ ル ズ イ ス ドゥ これでようございま  
 すか。

**That is too much.**  
ズア ト イズ トゥ マチ それは多過ぎます

**You do not eat.**  
ユー ドゥ ナト イート あなたはあがりませ  
 んね

**Is that enough?**  
イズ ズア ト エナフ それで澤山ですか

**I have plenty, thank  
 you.**  
アイ ハヴ プレンティ スァンク  
 ユー 澤山です有り難う

**Will you ring the  
 bell?**  
ウイ ル ユー リング ズイ  
 ベル 鈴を鳴して下さいま  
 せんか

**Willingly.**  
ウイ リング リ 承知しました

**I have made an ex'  
 cellent breakfast.**  
アイ ハヴ メイド アヌ エキ  
 セレント ブレク ファスト 私は結構な朝飯をし  
 ました

西洋にては食堂の準備出来るときは鈴をならし  
 て家内のものに知らしむるの習慣あり。これが鳴  
 るときは家内のもの後れざる様に食堂に行くを禮  
 すとす。

**I have made a ver'y  
 good din'ner.**  
アイ ハヴ メイド エ ヴェリ  
 グド ディナー 大層旨い晝飯をたべ  
 ました

**I have sup'ped ver'y  
 well.**  
アイ ハヴ サップト ヴェリ  
 ウェル 大層よく夕飯を戴き  
 ました

**Tea is ready.**  
ティー イズ レディ 茶が出来ました

**Come and take tea  
 with us.**  
カム アンド テイク ティ  
 ウィズ アス 一所に茶を飲みにい  
 らつしあい

**The tea is ex'cellent.**  
ズイ ティー イズ エキセレント 此茶は結構です

此處に朝飯、晝飯、夕飯の終はりたるを一所に轉  
 せて、日本語なれば御馳走になりましたという言葉  
 使を示したのである。晝飯即ち dinner に必らず  
 午餐という意ではありません。一番御馳走のある食  
 事で之を正餐と云う方適當なるべきか。外國人は  
 茶の中へも砂糖並に牛乳を入れるとあります。  
**prefer** は二つのものの中どちらかを選ぶという意  
 味ですから、**I prefer....** の語は此の如き場合にの  
 み用うべし。



Do you take tea or coffee?  
 ド ユー テイク ティー オー カフィー

茶を上りますか、咖啡  
 を上りますか

I prefer a cup of tea.  
 アイ プレファー エ カップ オヴ ティー

茶を一掴きたいも  
 のです

Where is the sugar-basin?  
 ホエア イズ ズィ シュガー

砂糖壺は何處にあり  
 ますか

Do you take milk and sugar?  
 ド ユー テイク ミルク アンド シュガー

牛乳と砂糖を入れま  
 しょうか

Bring me some biscuits.  
 ブリング ミー サム ビス キツ

少しビスケットを持  
 ておいで

Here are some cakes. Help yourself.  
 ヒーア アー サム ケイクス ヘルプ ユーアセルフ

此處に少し菓子があ  
 ります  
 御隨意におあがんな  
 さい

What would you like to drink?  
 ホワット ウド ユー ライク トゥ ドリンク

あなたは何をお飲  
 みなされたいので  
 すか

I have just drunk.  
 アイ ハヴ ジャスト ドラック

調度飲んだところで  
 す

Will you take a glass of wine with me?  
 ウィル ユー テイク エ グラス オヴ ワイン ウィズ ミー

一緒に葡萄酒を一  
 杯上りませんか

I thank you.  
 アイ スァンク ユー

有り難う

What will you drink?  
 ホワット ウィル ユー ドリンク

何をお飲みなさい  
 ますか

Take a glass of wine.  
 テイク エ グラス オヴ ワイン

葡萄酒を一  
 杯お上  
 さい

I drink your good health.  
 アイ ドリンク ユーア グッド ヘルス

あなたの健康を祝  
 して飲みま  
 す

Do you wish to take a glass of beer?  
 ド ユー ウィシエトゥ テイク エ グラス オヴ ビーア

ビールを一  
 杯あ  
 かり  
 たい  
 ですか

Half a cup more.  
 ハーフ エ カップ モーア

もう半杯ほ  
 ど

This is excellent beer.  
 ズィス イズ エキセレント ビーア

これは善い麥酒  
 です

I have taken three cups.  
 アイ ハヴ テイクン スリー カップス

三杯飲み  
 ました

**I never drink more?** 決してこれよりも多  
アイ ナヴアー ドリンク モーア くは飲みません  
**Bring me the bill** 食物の勘定書を持って  
ブリング ミーズィ ビル 来ておくれ  
**of fare.**  
オヴ フェア

訪 問

**Somebody knocks.** 誰れか敲くよ  
サム ホディ ノクス  
**Some one rings.** 誰れか鈴を鳴らす  
サム ヲツヌ リングズ  
**I wonder who it** 誰れだろ  
アイ ウァンダー フー イト  
**is.**  
イズ  
**Go and open the** 行て戸をおあけ  
ゴウ アンド オープン ズィ  
**door.**  
ドーア  
**A gentleman wants** 一紳士があなたにお  
エ ジェントルマヌ ヲンツ 目に掛りたいと申  
**to see you.** します  
トゥ スィー ユー  
**Tell him to come in.** おは入りなさいと申  
テル ヒム トゥ カム イヌ した

**I am ver'y glad to** 御目に掛つて大悦で  
アイ アム ヴェリ グラド トゥ ず  
**see you.**  
スィー ユー

**I have not long** 久しくお目に掛りま  
アイ ハヴ ナト ロング せんでした  
**seen you.**  
スィーヌ ユー

**Please sit down.** ドウソおすわりなさ  
プリーズ スィト ダウヌ い

**Take a seat.** おすわりなさい  
テイク エ スィート

**We must have a fire.** 火がなくつてはいけ  
ワイ マスト ハヴ エ ファイア ない

**Stir the fire.** 火を起しなさい  
スター ズィ ファイア

**You are quite a stran-** あなたは全く知らん  
ユー アークワイト エ ストレン 方です  
**ger.**  
ジャー

**Where do you come** 何處からお出ですか  
ホエア ドゥ ユー カム  
**from?**  
フロム

**Do you know Mr.....?** あなたは某君を御存  
ドゥ ユー ノー ミスター じですか

I know him by  
アイ ノー ヒム バイ

お名前を知つていま  
す

name.  
ナイム

I know him ver'y  
アイ ノー ヒム ヴェリ

あの方を大層よく知  
つて居ます

well.  
ウェル

Have you seen him  
ハヴ ユー スイーヌ ヒム

近頃あの方にお會  
ひましたか

lately.  
レイトリ

I met him a little  
アイ メト ヒム エ リトル

少し前にあの方に會  
いました

while ago.  
ホワイル エゴウ

Do you know those  
ドゥ ユー ノー ズォーズ

あなたはあの婦人達  
(或は紳士達)を御  
存じですか

la'dies or gen'tle-  
レイディーズ ガー ジェントル

men?  
メヌ

Who is that la'dy?  
フー イズ ズット レイディ

あの婦人は誰です

What is her name?  
ホワト イズ ハー ナイム

あの女の名は何んぞ  
云いますか

I will go and see  
アイ ウィル ゴウ アンド スィー

私にあの人に會いに  
行きます

him.  
ヒム

Please in'troduce' your  
プリーズ イントロデュース ユーア

ドウカ君の友達を私  
に紹介して下さい

friend to me.  
フレンド トゥ ミー

Will'ingly.  
ウィリingly

承知しました

Where does she live?  
ホエア ダズ シー リーヴ

何處にあの婦人は住  
て居ますか

Can you give me the  
カム ユー ギヴ ミー ズィ

某氏の住所をお存じ  
ですか

address' of.....?  
アドレス オフ

Are you bus'y now?  
アー ユー ビズィ ナウ

今お世話しいですか

I am at lei'sure.  
アイ アム アト レイジューア

閑暇です

I shall be at lei'sure  
アイ シャル ビ アト レイジューア

午後は閑暇でしょう

this af'ernoon.  
ズィス アフターヌーヌ

Can you give me は「あなたは...を私に與え  
ることが出来ますか」という意なる故に此場合に於て  
は「お存じですか」と譯す。

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| When shall we meet<br>ホエヌ シアル ウイ ミード     | 何時復たお会い申し<br>ましょうか         |
| again?<br>エゲイヌ                           |                            |
| I will call at your<br>アイ ウィル コール アト ユーア | 私が明日御宅は何い<br>ましょう          |
| house to-mor'row.<br>ハウス トゥ モルロウ         |                            |
| You must come and<br>ユー マスト カム アンド       | 是非お出なさいまし                  |
| see me.<br>スイー ミー                        |                            |
| I shall be hap'py to<br>アイ シアル ビー ハピイ トゥ | 私はいつでも御目に<br>掛りたいものです      |
| see you.<br>スイー ユー                       |                            |
| Come at a'ny time.<br>カム アト エニ タイム       | 何時でもいらつしあ<br>い             |
| Can you not stay a<br>カム ユー ナト ステイ エ     | もう少しお居でなさ<br>るゝは出来ません<br>か |
| little long'er.<br>リトル ロンガー              |                            |
| I can not stay.<br>アイ カム ナト ステイ          | 居られません                     |
| You are in great<br>ユー アー イヌ グレイト        | 大層お急きですれ                   |
| haste.<br>ヘイスト                           |                            |

|                                         |                    |
|-----------------------------------------|--------------------|
| Wait a min'ute.<br>ウエイト エ ミニツト          | 少しお待ちなさい           |
| I have ma'ny places<br>アイ ハヴ メンニ プレイセズ  | 訪問する處が澤山あ<br>ります   |
| to call at.<br>トゥ コール アト                |                    |
| I will stay long'er<br>アイ ウィル ステイ ロンガー  | 此次にユツクリいた<br>しましょう |
| anoth'er time.<br>アナズアー タイム             |                    |
| It is get'ting late.<br>イト イズ ゲティンク レイト | 晚くなつて來ました          |
| You must excuse'<br>ユー マスト エキスキューズ      | 御免を蒙らなけりあ<br>なりません |
| me.<br>ミー                               |                    |
| I am sor'ry to have<br>アイアム ソリー トゥ ハヴ   | お引き留め申して御<br>氣の毒です |
| kept you.<br>ケプト ユー                     |                    |
| Give my regards to<br>キヴ マイ リガーズ トゥ     | 御尊父様によろしく          |
| your father.<br>ユーア ファーズアー              |                    |
| I hope I shall see<br>アイ ホープ アイ シアル スイ  | 又直に御目に掛りた<br>いものです |
| you soon again.<br>ユー スーヌ エゲイヌ          |                    |

Good by.  
グッド バイ

左様なら

年 齢

What is your age?  
\*リト イズ ユーア エイジ

あなたはおいくつですか

How old are you?  
ハウ オールド アー ユー

全上

I am fifteen  
アイ アム ファイティーン

私は十五歳です

years old.  
イヤーズ オールド

I am twenty years  
アイ アム トゥエンティ イヤーズ

私は二十歳です

of age.  
オヴ エイジ

How old is your  
ハウ オールド イズ ユーア

あなたの御父様(又は御母様)はおいくつですか

father or mother?  
ファザー マザー

He or she is more  
ヒー シー イズ モーア

あれは五十以上です

than fifty.  
ズアヌ ファイティ

Is he (or she) so  
イズ ヒー シー ソウ

そんなに御年寄りですか

old as that.  
オールド アズ ズアト

What age is your  
ホリト エイジ イズ ユーア

あなたの御兄弟はおいくつですか

broth'er?  
ブラザー

How old do you  
ハウ オールド ドゥ ユー

彼れを幾歳とお思いですか

take him for?  
テイク ヒム フォー

He must be twen'ty-  
ヒー マスト ビ トゥエンティ

あの方は二十三歳でなければなりません

three.  
スリー

She is quite thirty.  
シー イズ クワイト スーティ

あれは調度三十歳です

He is like you.  
ヒー イズ ライク ユー

あの方はあなた位です

You do not look so  
ユー ドゥ ナト ルク ソウ

あなたはそうふけては見えません

old.  
オールド

I thought you were  
アイ スオート ユー ウェー

あなたにもつこ年寄だと思いました

older.  
オールドー

He is a man of ヒー イズ エ マヌ オヴ 彼れは四十以上の人  
 four'ty and up'wards. フォーティ アンド アプワーズ です  
 She is above thir'ty シー イズ アバヴ スァーティ あの女は三十歳以上  
 years old. イヤーズ オールド です  
 He is at least seven- ヒー イズ アト リースト セヴン 彼の人は少くても七  
 ty years old. ティ イヤーズ オールド 十歳です  
 Is he of that age? イズ ヒー オヴ ズァト エイジ 彼の人はそんな御歳  
 He breaks ver'y fast. ヒー ブレイクス ヴェリ ファスト 彼の人は大層早く老  
 衰します

遊 戲

Do you like to see ドゥ ユー ライク トゥ セー あなたは競馬をお好  
 the races? ズイ レイセス きですか  
 If you like we will イフ ユー ライク ウィ ウィル あなたがお好きなら  
 go to..... ゴウ トゥ ...ね一緒に行き  
 ましょう

As you please. アズ ユー プリーズ 御都合次第  
 They are going to a ズエイ アー ゴーイング トゥ エ あの人は...に舞  
 ball on..... ボール オヌ 踊會え行きます  
 We must (or should) ウィ マスト シュド 私達も行かなければ  
 go there too. ゴウ ズエア トゥー ならない  
 I wish I could アイ ウィシ アイ クド あなたを勧めてあす  
 persuade' you to go パーシュエード ユー トゥ ゴウ こえゆきたいもの  
 there. ズエア です  
 We agreed' to go ウィ アグリード トゥ ゴウ 私達はおすこね行く  
 there. ズエア とに同意しました  
 We have been to the ウィ ハヴ ビン トゥ ズイ 私達は音樂會え行き  
 concert. コンサート ました

Was the concert nu'me- 音樂會は昨晚大入で  
 ously attend'ed last したか  
 night? 昨夜  
 ナイト

The house was full. 會場が一杯でした  
 ズィ ハウス ウォズ フル

It was very in'terest- 大層面白うございま  
 ing. した  
 ティング

Miss B was receiv'ed B嬢は喝采されまし  
 with fa'vor. た  
 ウィズ フェイヴァー

I have nev'er heard 私はこれ迄彼女を一  
 her. 度も聞きませんで  
 した  
 ハー

Do you go some'times あなたは時々芝居を  
 to the the'atre? 御出ですか  
 トゥ ズィ スィアター

Do you intend' to go あすこゝへ御出のつも  
 there? りですか  
 ズィア

I should like to go 私は行きたいもので  
 there. す  
 ズィア

We are going to the 私達は今晚芝居を  
 the'atre to-night. するので  
 スィアター トゥナイト

Have you a tick'et? 入場券を御持ちです  
 か  
 ハヴ ユー エ ティケト

Have you seen the play 演劇の番附を御覽で  
 bill? したか  
 ビル

Who is the au'thor of その作者は誰ですか  
 it? 誰  
 フー イズ ズィ オーズォー ナヴ

Have you seen it? あなたはそれを見ま  
 したか  
 ハヴ ユウ スィーメイト

How was it received? 人気は如何です  
 ハウ ウォズ イト リシイヴド

It was receiv'ed with 評判がよろございま  
 fa'vor. す  
 フェイヴァー

|                                                                        |                    |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>We will play at cards.</b><br>ウイ ウィル プレイ アト カード                     | 一緒に骨牌(カルタ)遊びをしましょう |
| <b>What game shall we play?</b><br>*ワット ゲーム シャル ウイ プレイ                 | 何の遊戯をしましょうか        |
| <b>Get the card table ready.</b><br>ゲット ブイ カード テイブル レイディ               | 骨牌盤を用意をなす          |
| <b>Who is to deal?</b><br>フー イズ トゥ ディール                                | 誰れが配るのですか          |
| <b>Let us cut for the deal.</b><br>レット アス カット フォー ブイ ディール              | 配るために切りましよう        |
| <b>Shuffle the cards well.</b><br>シャフル ブイ カーツ ウェル                      | 骨牌をよくお混ぜなさい        |
| <b>You are to deal.</b><br>ユウ アー トゥ ディール                               | あなたが配るのです          |
| <b>Will you join us?</b><br>ウィル ユウ ジョイン アス                             | あなたはは入りませんか        |
| <b>Will you play a game at billiards?</b><br>ウィル ユウ プレイ エ ゲーム アト ビリヤーズ | 玉突遊をしませんか          |

|                                                                               |             |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>You are a better player than I am.</b><br>ユウ アー エ ベター プレイアー<br>ズアム アイ アム   | あなたは私よりも上手だ |
| <b>Let us play again?</b><br>レット アス プレイ エゲイン                                  | もう一度やりましよう  |
| <b>I will not play more this e'evening.</b><br>アイ ウィル ナト プレイ モーア<br>ズィス イヴニング | 今晚はもうやりませぬ  |

~~~~~  
外 國 語
~~~~~

|                                                                            |                   |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Can you speak En'glish (or Ger'man)?</b><br>カヌ ユウ スピーク イングリッシュ<br>シアーマヌ | あなたは英語(獨逸語)を話せますか |
| <b>I speak it a little.</b><br>アイ スピーク イト エ リトル                            | 少し許り話します          |
| <b>I am learn'ing En'glish.</b><br>アイ アム ラーニング イング<br>リッシュ                 | 私は英語を學んで居ります      |



I un'derstand' En'- 私は英語を話すより  
アイ アンダースタンド インク もよく聞き取れま  
glish better than I す  
リシユ ベター ズアン アイ

can speak it.  
カヌ スピーク イト

My En'lish is poor. 私の英語は憐れな  
マイ イングリシユ イズ プーア のです

How long have you どの位長く英語を學  
ハウ ロング ハヴ ユウ んでお居ででした

been learning En- か  
ビヌ ラーニング インク  
glish?  
リシユ

Only one year (or six ヌツト一年(又は六ヶ  
オンリ ヴァズ イヤー スイクス 月)です  
months).  
モンズ

I un'derstand' you. 私にはあなたの言葉  
アイ アンダースタンド ユウ はわかります

I am ashamed to 私はそれを話すのが  
アイ アム アシエイムド トゥ 耻かしいです

speak it.  
スピーク イト

Do not be afraid. 慮してはいけません  
ドゥ ナト ビー アフレイド

My pronun'cia'tion is 私の發音が大層悪  
マイ プロナンシエーション イズ うございます  
very bad.  
ヴェリ バド

You have not the あなたは話す勇氣が  
ユウ ハヴ ナト ズイ ありません

courage to speak.  
カーレッジ トゥ スピーク

Do you speak Ger'man? あなたは獨逸語をお  
ドゥ ユウ スピーク ジャーマヌ 話してすか

What do you mean? なんぞおつしやるの  
ホウト ドゥ ユウ ミーヌ ですか

I do not un'derstand' 私には一言もわかり  
アイ ドゥ ナト アンダースタンド ません

a word.  
エ ヴァード

Will you have an あなた通辨をお連れ  
ウイル ユウ ハヴ アヌ ですか

inter'preter?  
インタープレター

It is a hard work 他國語を學ぶのは六  
イト イズ エ ハード ヴァーク ヶ敷仕事です

to learn anoth'er  
トゥ ラーヌ アナズァー

lan'guage.  
ラングエージ

Prac'tice is the best 実行は最良の教師で  
 プラクティス イズ ズィ ベスト す  
 mas'ter. ˘  
 マスター

The more you speak あなたは話せば話す  
 ズィ モーア ヌウ スピーク だけ益々學ぶでし  
 the more you will よう  
 ズィ モーア ヌウ ウィル  
 learn. ˘  
 ラーン

Do you know a good あなたは佛語の善イ  
 ドゥ ヌウ シウ エグド 教師を御存じです  
 teach'er of French? ˘  
 ティーチャー オヴ フレンチ

Does she speak French 彼の女は達者に佛語  
 ダズ シー スピーク フレンチ を話しますか  
 fluently? ˘  
 フリュエントリ

She knows French 彼の女は佛語がすつ  
 シー ノーズ フレンチ かりわかります  
 thoroughly. ˘  
 サローリ

Do you understand? あなたは佛語がよく  
 ドゥ ヌウ アンダースタンド おわかりですか  
 French well? ˘  
 フレンチ ウェル

Yes, I un'desrtand' エーあなたのおつじ  
 イエス アイ アンダースタンド やるものは解ります  
 what you say.  
 ホウト ヌウ セイ

You do not speak あなたの話し方は悪  
 ヌウ ドゥ ナト スピーク るくはありません  
 bad'ly. ˘  
 バドリ

Do you un'derstand' あの女(あの女)の言う  
 ドゥ ヌウ アンダースタンド こまがわかります  
 that man (or that か  
 ズアト マヌ ズアト  
 la'dy)? ˘  
 レイデイ

My accent is bad. 私の強音は悪るうご  
 マイ アクセント イズ バド ざいます

Quite the con'trary. 全く反對です  
 クワイト ズィ コントラリ

You speak better now あなたは昨年よりも  
 ヌウ スピーク ベター ナウ 今は一層善くお話  
 than you did last しです  
 ズアヌ ヌウ デイド ラスト

year. ˘  
 イヤー

I beg your par'don. 失禮ですがもう一偏  
 アイ ベグ ヌーア バードヌ おつしあつて下さ  
 い

Speak slowly, I beg. どうかそろそろ話し  
スピーク スロウリ アイ ベグ て下さい

### 汽車旅行

We are going out of town. 私共は都門を去るう  
ワイ アー ゴーイング アウト オヴ として居ます  
タウン タウヌ

Where are you going? 何處へを出ですか  
ホエア アー ユー ゴーイング

To Hakodate. 函館まで  
トゥ ハコダテ

When do you set out? いつ御出立ですか  
ホエン ドゥ ユー セト アウト

I set out to-mor'row. 明日出立します  
アイ セト アウト トゥ モロー

What route do you intend to take? どの道を御出のつも  
ホウト ロート ドゥ ユー リですか  
インテンド トゥ テイク

We shall go by the Oshu-line. 奥州線で参りましょ  
ワイ シアル ゴッ バイ ズイ う  
オッシュ ライヌ

Are you going to Kyoto? 京都へ御出になるの  
アー ユー ゴーイング トゥ ですか  
キョウト

Yes. Can I do a'ny-thing for you? はい、何か御用はあ  
イエス カン アイ ドゥ エニ リませんか  
スィング フォー ユー

Do you mean to stay there? 御滞在の御積りです  
ドゥ ユー ミーン トゥ ステイ っ  
ズエア

Yes, only four or five days. はい、たつた四五日  
イエス オンリ フォーア オー 間です  
ファイヴ デイズ

Have you ever been to Kyoto? 京都へ御出になつた  
ハヴ ユー エヴァー ビン ことがありますか  
トゥ キョウト

Never in my life. 今迄一度も参りませ  
ネヴァー イン マイ ライフ ん

Which do you like Osaka or Kyoto? 大阪と京都とどちら  
ホイチ ドゥ ユー ライク がお好きですか  
オーサカ オー キョウト

|                                                                            |                 |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Have you a pass'port?<br>ハヴ ユー エ パス ポート                                    | 旅行券をお持ちですか      |
| I do not want a pass'port now.<br>アイ ドゥ ナト ウォント エ<br>パスポート ナウ              | 私は今では旅行券は入りません  |
| Have you made all your prep'ara'tions?<br>ハヴ ユー メイド オール<br>ユア プレパレイションズ    | 残らず御用意か出来ましたか   |
| I am quite read'y.<br>アイ アム クワイト レイディ                                      | すっかり支度しました      |
| *Send for a por'ter.<br>センド フォー エ ポーター                                     | 擔夫(ポーター)を呼んでおくれ |
| Where is the train for the Tokaido?<br>ホエア イズ ズィ トレイヌ<br>フォー ズィ トウカイドウ     | 東海道行の流車は何處ですか   |
| Trav'ellers for the Tokaido th'is way.<br>トラヴェラーズ フォー イズ<br>トウカイドー ズィス ウエイ | 東海道行の旅客はコチラは    |

\* porter というのは各ステーションに居て旅客の乗車せんとする時又は下車せんとする時その手荷物を運搬する者です。日本にても近頃は大停車場には赤帽子を被りて荷物を運送するものがあります。これが即ち porter である。

|                                                                                                  |                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| There is an or'dinary train which starts at six.<br>ズエア イズ アヌ オーディナリ<br>トレイヌ ホイチ スヌーツ<br>アト スイクス | 六時に出る通常列車があります |
| Do you go by the express' train?<br>ドゥ ユー ゴウ バイ ズィ<br>エクスプレス トレイヌ                                | あなたは急行列車でお出ですか |
| What is the fare?<br>ホワト イズ ズィ フェア                                                               | 流車賃はいくらですか     |
| What class are you go'ing by?<br>ホワト クラス アー ユー<br>ゴーイング バイ                                       | 何等でお出ですか       |
| By the sec'ond-class.<br>バイ ズィ セカンド クラス                                                          | 二等で行きます        |
| Third class ticket for three to Kyoto.<br>サード クラス ティケット フォー<br>スリー トゥ キョウト                       | 京都へ三等切符三枚おくんない |
| Is that all your lug'gage?<br>イズ ズット オール ユア<br>ラグゲイジ                                             | それは皆あなたの荷物ですか  |

|                                                 |                       |
|-------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>I want to get it</b><br>アイ ウォント トゥ ゲット イト    | それに札をつけてお<br>くんなさい    |
| <b>la'belled?</b><br>レイベルド                      |                       |
| <b>Make haste and take</b><br>メイク ヘイスト アンド テイク  | 急いで場席を御取ん<br>なさい      |
| <b>your seat.</b><br>ユーア シート                    |                       |
| <b>Make room if you</b><br>メイク ルーム イフ ユー        | ごうぞ場所をあけて<br>下さい      |
| <b>please.</b><br>プリーズ                          |                       |
| <b>I have room, do not</b><br>アイ ハヴ ルーム ドゥ ナト   | 私の場席はあります<br>お攝いなさいませ |
| <b>disturb' yourself.</b><br>ディスターブ ユーアセルフ      |                       |
| <b>That is the sig'nal</b><br>ズアット イズ ズイ スイグナル  | あれが發車の合圖で<br>す        |
| <b>for start'ing.</b><br>フォー スタートイング            |                       |
| <b>I hope you will get</b><br>アイ ホープ ユー ウィル ゲット | 御安着を望みます              |
| <b>there safe.</b><br>ズエア セイフ                   |                       |
| <b>We are off.</b><br>ワイ アー オフ                  | 發車しました                |
| <b>We are go'ing fast.</b><br>ワイ アー ゴーイング ファスト  | 速く進行します               |

|                                                        |                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>What place is this?</b><br>ホワット プレイス イズ ズイス         | これはなんさいふ所<br>です      |
| <b>It is a pret'ty place.</b><br>イト イズ エ プリテイ プレイス     | 好い所ですれー              |
| <b>How far are we from</b><br>ハウ ファー アー ウィ フロム         | 新橋からどの位來ま<br>したか     |
| <b>Shinbashi?</b><br>シンバシ                              |                      |
| <b>What is the name of</b><br>ホワット イズ ズイ ナイム オヴ        | 次の停車場の名はな<br>んさいいますか |
| <b>the next sta'tion?</b><br>ズイ ナキスト ステイション            |                      |
| <b>We come to a tun'nel.</b><br>ワイ カム トゥ エ タンネル        | トンネルに來ました            |
| <b>We are in the dark.</b><br>ワイ アー イズ ズイ ダーク          | 暗い                   |
| <b>This tun'nel is not</b><br>ズイス タンネル イズ ナト           | 此トンネルは長くあ<br>りません    |
| <b>long.</b><br>ロング                                    |                      |
| <b>Are we te stop at this</b><br>アー ウィ トゥ ストップ アット ズイス | 此停車場で留ります<br>か       |
| <b>sta'tion.</b><br>ステイション                             |                      |
| <b>There are a great</b><br>ズエア アー エ グレイト              | 此には澤山の旅客が<br>待つて居ます  |
| <b>many pas'sengers</b><br>メニ パスセンジャーズ                 |                      |

|                                           |                     |
|-------------------------------------------|---------------------|
| wait'ing here.<br>ウェイディング ヒーア             |                     |
| Must we change car-<br>マスト ヴィ チェンジ カー     | 此所で乗換なければ<br>なりませんか |
| riages here.<br>リジエズ ヒーア                  |                     |
| We are pass'ing over<br>ヴィ アー パスィング オーヴァー | 架橋の上を通つて居<br>ます     |
| a *vi'aduct.<br>エ ヴァイアドクト                 |                     |
| This station is the<br>ズィス ステイション イズ ズィ   | 此ステーションは一<br>番しきです  |
| last.<br>ラスト                              |                     |
| Give me your tick'et.<br>ギヴ ミー ユーア ティケト   | あなたの切符を御渡<br>しなさい   |
| Here it is.<br>ヒーア イト イズ                  | 此にあります              |
| Let us go and get<br>レト アス ゴー アンド ゲト      | 荷物を受取りに行き<br>ましょう   |
| our lug'gage.<br>アウアー ラグゲイジ               |                     |

\* viaduct とは穹形などに作りて溪谷又は断崖  
などの間に架したる大橋をいう。

|                                           |                             |
|-------------------------------------------|-----------------------------|
| Let us make haste to<br>レト アス メイク ヘイスト トゥ | 乗合馬車まで急ぎま<br>しょう            |
| the om'nibus.<br>ズィ オムニバス                 |                             |
| Have you trav'elled a<br>ハヴ ユー トラヴエルド エ   | あなたは日本を大分<br>旅行なさいました<br>か  |
| great deal in Ja-<br>グレイト ディール イヌ ジャ      |                             |
| pan?<br>パン                                |                             |
| Have you ever seen<br>ハヴ ユー エヴァー スィーヌ     | あなたは是れ迄日光<br>を御覧なさいまし<br>たか |
| Nikko.<br>ニツコウ                            |                             |
| I have nev'er been<br>アイ ハヴ ネヴァー ビーヌ      | あすこにはまだ参り<br>ませんでした         |
| there.<br>ズエア                             |                             |

### 乗船と税關

|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| When do you sail?<br>ホエン ドゥ ユー セイル    | 何時御出帆ですか           |
| We shall sail next<br>ヴィ シアル セイル ナクスト | 私共は次の土曜日に<br>出帆します |
| sat'uday.<br>サタデー                     |                    |

At what time must we be on board.  
アト ホワト タイム マスト ウィ ビ オヌ ホールド

何時に乗り込まなければなりませんか

\*At eight a. m.  
アト エイト エ エム

午前八時に

The ves'sel will leave in half an hour.  
ズィ ヴェスセル ウィル リーフ イヌ ハーフ アヌ アウアー

船が半時の内に出帆いたします

Let us make haste.  
レト アス メイク ヘイスト

急きましよう

Where is your luggage?  
ホエア イズ ユーア ラゲ

あなたの荷物はどこにありますか

I have sent it on to the wharf.  
アイ ハヴ セント イト オヌ トゥ ズィ ホワーフ

私はそれを波戸場へ送りました

We shall go on board.  
ウィ シアル ゴウ オヌ ホールド

乗り込みましよう

\* a. m. は ante meridiem 即ち正午の前という字の畧にして午前の義である。 p. m. は post meridiem の畧字にして午後の義なり。此二個の畧語は一般に使用します。

Let us go down into the cab'in.  
レト アス ゴウ ダウヌ イントゥ ズィ ケビン

船室へ下りましよう

Where is my berth?  
ホエア イズ マイ ベース

私の寢床は何處ですか

Here it is, sir.  
ヒア イト イズ サー

此所でございます

The boat will soon be off now.  
ズィ ボート ウィル スウヌ ショウ ビー オフ ナウ

船は直きに出帆しましよう

I shall not be ill.  
アイ シアル ナト ビー イル

私は酔いますまい

The sea is calm.  
ズィ スィー イズ カーム

海が穏かです

The sea is rath'er rough.  
ズィ スィー イズ フザアー ラフ

海が少し荒うございます

I am afraid I shall be ill.  
アイ アム アフレイド アイ シアル ビー イル

私は酔うだろうと氣遣ます

The wind blows hard.  
ズィ ウィンド ブローズ ハード

風が強く吹きます

There is not much wind.  
 ゼア イズ ナト マチ ウィンド

餘り風がない

The wind will be in our fa'vour.  
 ズィ ウィンド ウィル ビー イズ アウアー フェイヴョー

順風でしょう

Let us go on deck.  
 レト アス ゴウ オマ デク

甲板へ行きましょう

If you feel poor'ly you had bet'ter lie down.  
 イフ ユー フィール プアリ ユー ハド ベター ライ ダウ

若し氣持が悪るいな  
ら寝るがよるしい  
です

Oh, it is noth'ing.  
 オー イト イズ ナスィング

ア一何ともありませ  
ん

Where are we now?  
 ホエア アー ウィ ナウ

今は何處でしょうか

When shall we arrive?  
 \*エヌ シアル ウィ アーライヴ

何時到着しますか

We take two days to make pas'sage.  
 ウィ テイク トゥ デイズ トゥ メイク パスセイジ

航海に二日かゝりま  
す

We are go'ing to en'ter the port.  
 ウィ アー ゴーイング トゥ エンターズィ ポート

港には入つて來まし  
た

How about our lug'gage?  
 ハウ アバウト アウアー ラゲ イジ

私共の荷物はごうし  
たかれ

That will be all right.  
 ズアット ウィル ビー オール ライト

別條ありますまい

Our lug'gage has to be exam'ined.  
 アウアー ラゲイジ ハズ トゥ ビー エキザミン

私共の荷物は(税關で)  
検査されなければ  
ならない

Please exam'ine my lug'gage now.  
 プリーズ エキザミヌ マイ フゲイジ ナウ

ごうか今私の荷物を  
検査して下さい

All these things are for my own use.  
 オール ズィーズ スィングズ アー フォー マイ オウヌ ユーズ

此等の物は皆んな私  
用品です

Send to the Custom-house to fetch our lug'gage.  
 センド トゥ ズィ カストム ハウス トゥ フェチ アウアー ラゲイジ

税關へ荷物を取りに  
遣つておくれ



旅 館

\*Is there a good hotel there?
イズ ズェア エ グド ホテル

Yes, there is a best one in the place.
イエス ズェア イズ エ ベスト

Can I lodge here?
カメ アイ ロジ ホーア

Give me a quiet room.
キヴ ミー エ クワイエット ルーム

Show me my room.
シヨウ ミー マイ ルーム

I do not much like this room.
アイドゥ ナト マチ ライク

It is not large, but it is quiet and clean.
イト イズ ナト ラージ バト

It is not large, but it is quiet and clean.
イト イズ ナト ラージ バト

\* 此句の前の there は別に指す所なし、後の there は「どこそこ」と指す所あつて「あそこ」と云うのである。

† Give me the key of my room.
ギヴ ミー ズィ キー オヴ

Does the door lock well?
ダズ ズィ ドーア ロク ウェル

Is there a bell here?
イズ ズェア エ ベル ヒーア

I want a clean towel.
アイ ウォント エ クリーヌ トゥエル

Give me a little more cold water and soap too.
ギヴ ミー エ リトル モーア

Bring me some matches.
ブリング ミー サム マチエ

es.
ズ

† 西洋の旅館にては各室に鍵を卸るす様になり居り、日本の旅館は其の趣き全く異れり。

Will you give me a pen and ink?  
ザイル ユー ギヴ ミー エ

ペンとインキをおく  
れでないか

I want a table on which I can write.  
オム アンド インク

私は書き物の出来る  
机をほしいね

When would you like to be called to-mor'row?  
ホイチ アイ カン ライト

明日何時にお越し申  
したらよろしうご  
ざいますか

row?  
ロウ

I wish to rise early.  
アイ ウィッシュ トゥ ライズ アーリー

早く起きたいね

Call me at 7 o'clock.  
コール ミー アト セヴン オクロク

七時に起しておくれ

Bring me my bill.  
ブリング ミー マイ ビル

勘定書を持って来てお  
くれ

How much have I to pay you?  
ハウ マチ ハヴ アイ トゥ

いくら拂はなければ  
ならないかね

ペイ ユー

Bring me my boots.  
ブリング ミー マイ ブーツ

私の靴を持って来てお  
くれ

Are my boots cleaned?  
アー マイ ブーツ クリーンド

私の靴は磨いてある  
かね

Waiter, give me my over-coat.  
ウエイター ギヴ ミー マイ

給仕人私の外套をお  
くれ

Have you brushed it?  
ハヴ ユー ブラシユト イト

お前それを刷毛で掃  
つたかね

Brush my hat.  
ブラシ マイ ハット

帽子を掃つておくれ

貸間, 下宿屋等

I want an apartment.  
アイ ウォント アム アパート

私は室がほしいので  
す

What room have you to let?  
ホワット ルーム ハヴ ユウ

どんな貸間がありま  
すか

to let?  
トゥ レット

\* boots は通常脚まで掩う程の長き靴のみを思  
ふの多くあれど、彼の「ごむ」にてしめる深靴を  
boots と云うのである。 shoes は浅い靴のみをいう。

|                                               |                       |
|-----------------------------------------------|-----------------------|
| Have you any room<br>ハヴ ユウ エニ ルーム             | ごんなか貸間があり<br>ますか      |
| to let?<br>ト レト                               |                       |
| Yes, I have several.<br>イエス アイ ハヴ セヴラル        | はいいくつもありま<br>す        |
| Let me see your apart-<br>メント ミー スィー ユーア アパート | 室を見せて下さい              |
| ment.<br>メント                                  |                       |
| I will show the<br>アイ ウィル ショー ズィ              | 室をお見せ申しま<br>す         |
| room.<br>ルーム                                  |                       |
| Do you want a room<br>ドゥ ユー ウォント エ ルーム        | あなたは家具のある<br>室が御入用ですか |
| fur'nished?<br>フアーニシト                         |                       |
| I want a unfur-<br>アイ ウォント エ アンフアー            | 私は家具のない室を<br>ほしいのです   |
| nished one.<br>ニシエト ヴァヌ                       |                       |
| walk in, sir.<br>ウォーク イヌ サー                   | 御は入りなさいあ<br>た         |

apartment と room は同意味を知るべし。

|                                          |                   |
|------------------------------------------|-------------------|
| This room looks upon<br>ズィス ルーム ルクス アボヌ  | 此室は往來を見下ろ<br>します  |
| the streets.<br>ズィ ストリーツ                 |                   |
| What is the rent of<br>ホワト イズ ズィ レント オヴ  | 此室の借料はいくら<br>です   |
| this room?<br>ズィス ルーム                    |                   |
| What are your term?<br>ホワト アー ユーア ターム    | ごういう条件ですか         |
| Ten yen a month.<br>テン エン エ モンス          | 一ヶ月十圓です           |
| It is very moderate.<br>イト イズ ヴェリ モデレイト  | それは至つて安直で<br>す    |
| I wish to see the<br>アイ ウィシエト ヴァ スィ ズィ   | 三階を見たいもので<br>す    |
| third story.<br>スアード ストーリ                |                   |
| It will suit me bet-<br>イト ウィル シュイト ミー ベ | それが一層私に適し<br>ましょう |
| ter.<br>ター                               |                   |
| What is the rent?<br>ホワト イズ ズィ レント       | 室料はいか程ですか         |
| Eight yen a week.<br>エイト エヌ エ ウィーク       | 一週間八圓です           |
| It is ver'y dear.<br>イト イズ ヴェリ ディアー      | それは大層高い           |

Sec'ond floors are  
セカンド フロアーズ アー

二階は明いて居ます

emp'ty.  
エムプティ

The bell does not  
ズィ ベル ダズ ナト

呼鈴が鳴らない

ring  
リング

This is one of the  
ズィス イズ ヴァヌ オヴ ズィ

此れは此町中で一番  
よい場所の一つで  
す

best quarters of the  
ベスト クォーターズ オヴ ズィ  
town.  
タウン

The rooms are ver'y  
ズィ ルームズ アー ヴェリ

此室は大層風透し  
よい

air'y.  
エイリ

Here is my card.  
ヒア イズ マイ カード

此に私の名刺があり  
ます

The barg'ain is con-  
ズィ バーゲイン イズ コン

約定が極まつた

clu'ded.  
クリューテド

Shall you dine at  
シアル ユウ ダイヌ アド

内で食事をなさいま  
すか

home?  
ホーム

How much for my  
ハウ マチ フォー マイ  
board?  
ボード

食料はいくらですか

Is attend'ance inclu-  
イズ アッテンダンス インク  
ded in it?  
リユード イヌ イト

給仕料もは入つて居  
るのかね

When do you intend'  
ホエヌ ドゥ ユウ インテンド  
to come?  
トウ カム

あなたは何時お出の  
おつもりですか

I will come and  
アイ ウィル カム アンド  
sleep on Sat'urday.  
スリープ オヌ サタデイ

私は土曜日に來て寝  
ましょう

通信

I must write a let-  
アイ マスト ライト エ レタ  
ter.  
ター

私は手紙を一本書ん  
ければなりません

I expect a let'ter  
アイ エキスペクト エ レター  
fro n Kobe.  
フロム コーベ

私は神戸からの手紙  
を待つて居ます

Did you receive' his  
ディフ ユー リシイヴ ヒズ  
let'ter?'  
レター

あなたはあの手紙を受取りましたか

I have just received'  
アイ ハヴ ジャスト リシイヴド  
it.'  
イト

私は丁度今受取りました

Take this let'ter to.....'  
テイク ズィス レター トゥ  
And wait for an'  
アンド ウェイト フォーア アン  
swer.'  
サー

此手紙を.....へ持  
ていつておくれ

而して返事を待つて  
居ておくれ

What stamp will this  
\*ソト スタンプ ウィル ズィス  
let'ter require'?'  
レター リクワイア

此手紙には何錢の印  
紙が入りますか

This let'ter is too heav'  
ズィス レター イズ トゥ ヘヴ  
y for one stamp.'  
イ フォー ヴァン スタンプ

此手紙は一枚の印紙  
には重もすぎます

I want a 6 sen  
アイ ウォント エ スイクス セン  
stamp.'  
スタンプ

六錢の印紙が入りま  
す

The let'ter is not  
ズィ レター イズ ナト  
sealed.'  
スィールド

此手紙は封がしてあ  
りません

Bring me a wa'fer.'  
ブリング ミー エ ウェイファー

封蝋を持って来てお呉  
れ

It must go to-day.'  
イト マスト ゴウ トゥデイ

それは今日出ればな  
りません

The post'age to Amer'  
ズィ ポステイジ トゥ アメ  
ica is ten sen.'  
リカ イズ テン セン

亞米利加までの郵税  
は十錢です

Put this let'ter in the  
プト ズィス レター イヌ ズィ  
post.'  
ポスト

此手紙を郵便函に入  
れてお呉れ

Is the post come?'  
イズ ズィ ポスト カム

郵便が來ましたか

Are there any let'ters  
アー ズェア エニ レターズ  
for me?'  
フォー ミー

何か私へ宛てた手紙  
がありますか

歐米諸國にては郵便物を受取人に配達せずして、  
受取人が郵便局へ受取りに行く所あり、其心にて本  
文を見るべし。

Have you a letter for me?  
 ハヴ ユー エ レター フォー ミー  
 私に宛た手紙がありますか

When was it sent?  
 ホエン ウォズ イト セント  
 それは何時送られたのですか

The letter will reach you to-mor'row.  
 ズィ レター ウィル リーチ ユー トゥ モロウ  
 其手紙は明日あなたに届きましょう

Have you any news papers for me?  
 ハヴ ユー エニ ニュース ペイパーズ フォー ミー  
 何か私にあてた新聞紙がありますか

I wish to have my letter registered.  
 アイ ウィシユ トゥ ハヴ マイ レター レジスタード  
 此手紙を書留にして下さい

Six sen is the tax for registering.  
 シク スエン イズ ズィ タクス フォー レジスターリング  
 六銭は書留の税です

Give me a telegram form.  
 キヴ ミー エ テレグラム フォーム  
 電報用紙を下さい

How much must I pay for ten letters?  
 ハウ マチ マスト アイ ペイ フォー テン レターズ  
 十字に就ていくら拂はなければなりませんか

Well, you have to pay twenty sen for them.  
 ウェル ユー ハヴ トゥ ペイ トゥウエンティ セン フォー ズエム  
 左様さ二十銭です

新聞

Have you not heard of anything?  
 ハヴ ユー ナト ハード オフ エニシング  
 あなたは何かお聞きでしたか

There is a good news.  
 ズエア イズ エ グッド ニュース  
 いい新聞があります

How do you know that?  
 ハウ ドゥ ユー ノー ズアット  
 どうしてそれを御存じですか

I heard it from good authority.  
 アイ ハード イト フロム グッド オーズリティ  
 確かな處からそれを聴きました

I wish to read the news-  
 アイ ヴィシユ トヴ リード ズイ  
 Jijishimpo.  
 シシシンポー

私は時事新報を読みたいです

Where is a news-  
 ホエア イズ エ ニュース  
 room?  
 ローム

何處に新聞閱覽所がありますか

Yes, there is one.  
 イエス ズエア イズ ヴァヌ

はい一つあります

Here is to-days news-  
 ヒーア イズ トゥ デイズ ニュース  
 pa'per.  
 ペイパー

此に今日の新聞があります

What do the pa'pers  
 ホワト ドゥ ズイ ペイパーズ  
 say?  
 セイ

新聞には何を書いていますか

Do they still talk of  
 ドゥ ズエイ スティル トーク オヴ  
 war?  
 ウォーア

まだ戦争の事を書いていますか

We shall have peace  
 ウィ シヤル ハヴ ピース  
 soon.  
 スーヌ

間もなく講和になります

I think it can not  
 アイ スィンク イト カヌ ナト  
 be.  
 ビー

そうは行きませぬ

It is of no con'se-  
 イト イズ オヴ ノヴ コンセイ  
 quence.  
 クェンス

大した事はありません

The report' is not con-  
 ズイ レポート イズ ナト コン  
 firm'ed.  
 ファーメド

報告は確かではありません

Ne'ver mind about it.  
 ネヴァー マインド アバウト イト  
 気にせぬ

それに就て御心配な

業 務

Are you bus'y?  
 アー ユー ビジイ  
 ですか

あなたはお世話

I have noth'ing to  
 アイ ハヴ ナスィンク トヴ  
 do now.  
 ド ナウ

私は今は何も為る事  
 がありません

We have a ma'ny  
 ウィ ハヴ エ メニ  
 things to do.  
 スィンクス トヴ ドヴ

私達は澤山為る事  
 があります

**I am too bus'y just now.**  
 アイ アム トゥ ビジイ ジャスト ナウ  
 私は今は忙がし過ぎます

**I have some bus'iness to settle.**  
 アイ ハヴ サム ビジネス トゥ セトル  
 私は成る事務を處置しなければなりません

**I have an appoint-ment on bus'iness.**  
 アイ ハヴ アヌ アポイントメント オヌ ビジネス  
 私は事務上の約束があります

**\*Some bus'iness de-tains' me here.**  
 サム ビジネス デ テインズ ミー ヒーア  
 事務のために此所を去るとは出来ません

**Shall you be bus'y this e'vening?**  
 シアル ユー ビー ビジイ ズィス イヴニング  
 あなたは今夕はお世話敷ですか

**I shall be at your service at any hour.**  
 アイ シヤル ビ アト ユーア サービス アト エニ アワー  
 何時でも御用を尾ししましょう

\*detains me は「私を拘留する」の意。

**† Important bus'iness calls me to Osaka.**  
 イムポーダント ビジネス コールズ ミー トゥ オーサカ  
 大切な用事で大阪に行かなければなりません

**I am going to Hakodate on bus'iness.**  
 アイ アム ゴーイング トゥ ハコダテ オヌ ビジネス  
 私は業務に就て函館に参ります

**That is my bus'iness.**  
 ズアト イズ マイ ビジネス  
 それが私の用事です

**Mr. A has not yet come.**  
 ミスター エ ハズ ナト イェト カム  
 ▲君はまだ来ません

**I am sure he will soon be here.**  
 アイ アム シユア ヒー ウィル スワン ビー ヒーア  
 彼の方は直きに此に参りましょう

**\*He is a man of his word.**  
 ヒー イズ エ マヌ オフ ヒズ ワード  
 あの方は約束を守る人です

† Important business calls me Osaka を文字通りに譯すると大切な用事が私を (me) 大阪に (Osaka) 呼ぶ (calls) という意。

\* a man of his word は「言葉の人」と同にして即ち約束を守るという意味になる。



She has a bus'iness here.  
 シー ハズ エ ビジネス ヒーア  
 彼女は此に用事があ  
 ります

We are go'ing to mar'ket.  
 ウィアーゴーイングトマ  
 ケット  
 私共は市場に参りま  
 す

To-day' is the mar'ket day.  
 トゥデイイズズィマーケット  
 デイ  
 今日は市日です

Have you been to the Fish Mar'ket.  
 ハヴユービントゥズィ  
 フィッシュマーケット  
 あなたは魚市に行き  
 ましたか

What is the price of the fish.  
 ホワトイズズィプライスオヴ  
 ズィフィッシュ  
 魚の價はごうですか

The supply' is rath'er scant'y.  
 ズィサプライイズラズアー  
 スカントイ  
 出が少し乏しうござ  
 います

What is the price of corn to-day?  
 ホワトイズズィプライスオヴ  
 コーントゥデイ  
 今日は穀物の相場は  
 ごうですか

The trade is dull.  
 ズィトレードイズダ  
 商業が不景氣です

What is the rea'son for it.  
 ホワトイズズィリーゾヌフォー  
 イト  
 その理由は何ですか

This is not the rea'son.  
 ズィスイズナトズィリー  
 ソヌ  
 今は季節でありませ  
 ん

Bus'iness is pret'ty brisk.  
 ビジネスイズプリティ  
 ブリスク  
 商業は可なり活潑で  
 す

There is a great deal of bus'iness in this town.  
 ズィエイズエグレートティール  
 タウヌ  
 此町には澤山の商業  
 があります

勸工場

I want a port'able ink-stand.  
 アイウォントエポータブル  
 インクスタンド  
 私は携帯用の墨壺を  
 一つほしいのです

Have you a pock'et book for this year?  
 ハヴ ユー エ ポケット ブック フォー ブイス イヤー

今年の懐中日記が  
ありますか

What is the price of this stick?  
 ホット イズ ブイ プライス オヴ ズ ス スティック

此杖の直段はいくら  
ですか

Is there a nice doll?  
 イズ ズエア エ ナイス ドル

好人形があります  
か

I should like to get a big top.  
 アイ シユド ライク トヴ ゲット エ ビグ トップ

私は大きな獨樂をほ  
しいものです

What is the name of this toy?  
 ホット イズ ブイ ナイム オヴ ズイス トイ

此玩具の名は何とい  
いますか

I want some pomatun.  
 アイ ヴォント サム ポメイ タム

私は何か髪油をほし  
い

How much is it a bottle?  
 ハヴ マチ イズ イト エ ボトル

それは一瓶いくらで  
す

This is a pretty work-box.  
 ズイス イズ エ プリテイ ワーク ボックス

これは綺麗な仕事箱  
です

†What do you ask for it?  
 ホット ドゥ ユー アスク フォー イト

それをいくらとお言  
いのか

It is ver'y dear.  
 イト イズ ヴェリ ディア

それは大層高價だ

It is usual price.  
 イト イズ ユー ジュアル プライス

それは普通の直段だ

Can't you reduce the price?  
 カント ユー レデュース ズイ プライス

値を引くもは出来な  
いけれ

Let us split the difference.  
 レット アス スプリット ズイ ディ フェレンス

差がいを双方で譲り  
合いましょう

How much does all that come to?  
 ハヴ マチ ダズ オール ズアット カム トヴ

皆んなでいくらにな  
るか

†What do you ask for it is「お前はそれのた  
めにいくらを請うのか」という意。

Five yen and twen'ty. 五圓二十錢です  
ファイヴ エン アンド トウエンティ

Ver'y well. そうかえ  
ヴェリ ウェル

Will you send me these things in the  
ウィル ユー センド ミー 此品々を今日中に送  
ズィーズ スィングズ イヌ ズィー リ届けておくれか  
ズィー

course of the day?  
コールス オフ ズィー デイ

Yes, certainly. はいかしこまりました  
イエス サーテンリ

食料品店

Have you some eggs. 鶏卵がありますか  
ハヴ ユー サム エグズ

How much are these each?  
ハウ マチ アー ズィーズ 一つ 此れは一個いくらか  
イーチ

Where do these little cheese come from?  
ホエア ドゥ ズィーズ リトル 此小さい乾酪は何處  
チース カム フロム から來ますか

How much is it a pound.  
ハウ マチ イズ イト エ 一封のくらですか  
パウンド

Have you any stuffed tongue?  
ハヴ ユー エニ スタフト 何か味附舌はありま  
ズィー すか  
タンク

I want any sauses.  
アイ ウォント エニ ソー 何か腸詰がほしいも  
の です

What do you call these?  
ホワト ドゥ ユー コール 此れは何さいうもの  
ズィーズ くれ

Smoked goose'-breast. 燻べた鵞の胸です  
スモークト グース ブレスト

This is too muck for me to car'ry.  
ズィズ イズ トゥ マチ フォー 此れは持て行くには  
ミー トゥ カーリ 多過ぎる

Please send them to my hotel.  
プリーズ センド ズィエム トゥ それを私の旅宿へ届  
マイ ホテル けておくれ

~~~~~  
菓實店
 ~~~~~

**How much are these** 此葡萄は一封いくら  
 ハウ マチ アー ズォーズ ですか

**grapes a pound?**  
 グレイプス エ パウンド

**What is the price of** 此梅の價はいくらで  
 ホウト イズ ズィ プライス オフ ですか

**these plums?**  
 ズィーズ プラムズ

**Tell me your low'est** 決着の價をききたい  
 テル ミー ユーア ローエスト

**price.**  
 プライス

**I al'ways ask the** 私はいつでも決着の  
 アイ オールウェイズ アスク ズィ 直段を願います

**low'est.**  
 ローエスト

**I will take half a** 半封買しましょう  
 アイ ウィル テイク ハーフ エ

**pound.**  
 パウンド

**Do you find a'nything** 其外お氣に適つたも  
 ドウ ユー ファインド エニシング のが何かあります

**else that suits you?**  
 エレス ズァト シユイツ ユー

**What do you charge** それはいくらだね  
 ホウト ドゥ ユー チャージ

**for that?**  
 フォー ズァト

**That is too much.** それは餘り高いね  
 ズァト イズ トゥ マチ

**How do you sell those** その梨子はどうして  
 ハウ ドゥ ユウ セル ズォーズ 賣りますか

**pears?**  
 ペアズ

**Give me good meas-** 量りを善くしてお置  
 ギヴ ミー グッド メジユ き

**ure.**  
 ア

**Shall I pay you now?** 今拂らなうかれ  
 シアル アイ ペイ ユー ナウ

**I will pay you the** 此次きに拂らなう  
 アイ ウィル ペイ ユー ズィ

**next time.**  
 ナキスト タイム

**Will that do?** それでいいかね  
 ウィル ズァト ドゥ

**That will do.** それでようございま  
 ズァト ウィル ドゥ す

~~~~~  
鉄器商店
 ~~~~~

I want some forks. 肉又をほしいものだ  
 アイ ウォント サム フォークス

What is the price of 此れの價はいくらか  
 ウォト イズ プライス オフ これ

these. ぞい  
 ズィーズ

Do you sell them sep- それを別々に賣りま  
 ヲ ヌー セル ズエム セン すか

arately? ぞい  
 レイトリ

Are there a'ny table 食事用の小刀は何か  
 アー ズエア エニ テイブル ありますか

knives? ぞい  
 ナイヴズ

How much do you ask どれはいくらですか  
 ハウ マチ ドゥ ヌー アスク

for these? ぞい  
 フォー ズィーズ

They are twelve yen それは一ダス十二圓  
 ズエイ アー トゥウェルヴ ヌン です

a doz'en. ぞい  
 エ ダズン

I want some tea. 私に茶七もほしい  
 アイ ウォント サム ティー

spoon, too. ぞい  
 スプーン トゥ

And a cork'screw, by それから序に栓抜き  
 アンド エ コークスクリエウバイ を買なう

the bye. ぞい  
 ズィー

I will take this 私に此價中小刀を買  
 アイ ウィル テイク ズィス なう

pock'et-knife. ぞい  
 ポケット ナイフ

How much is this どれはいくらだね  
 ハウ マチ イズ ズィス

one? ぞい  
 ヴァン

~~~~~  
書籍文房具店
 ~~~~~

I want a good hand- 私に善い日本案内を  
 アイ ウォント エ グッド ハンド ほしい

book to Japan. ぞい  
 ブック トゥ ジャパン

Here is one which is 此に丁度出たばかり  
 ヒーア イズ ヴァン ホイチ オズ のものがあります

just out. ぞい  
 ジャスト アウト

I rec'ommend' you  
アイ リコメンド ユー  
this one.  
ズイス ヲアヌ

This is correct' and  
ズイス イズ コルレクト アンド  
hand'y.  
ハンデイ

Have you a good  
ハヴ ユー エ グド  
English and Jap-  
イングリシ アンド ジャパ  
anese dic'tionary?  
ニース ディクシヨナリ

Is that new or old?  
イズ ズアト ニュー オー オールド

I should like to  
アイ シユド ライク トゥ  
have a new one.  
ハヴ エ ニユウ ヲアヌ

Have you a'ny new  
ハヴ ユー エニ ニユウ  
nov'els?  
ノウヴェルズ

Here is a best one we  
ヒーア イズ エ ベスト ヲアヌ ヲイ  
have just now.  
ハヴ ジャスト ナウ

これをお勧め申しま  
す

これは正確で携帯に  
便利です

好い英和字典があり  
ますか

それは新版が舊版か  
れ

私は新版のを買った  
いしんだ

何か新しい小説が  
あるか

持合せの中で一番  
好いのが此にあり  
ます

Are there the works  
of.....?  
They are out of print.  
What is the price of  
the pocket' book?  
I want some thin  
pa'per.  
Have you a blue black-  
ink?  
Some steel pens and  
let'ter pa'per are  
wanted too.  
How much have I to  
pay you?

某氏の著書があるか  
え

あれは賣り切れまし  
た

此手帳の價はいくら  
か

私は薄い紙がほしい

藍黒のインキがある  
か

鋼鐵のペンと書簡用  
紙も入用だ

いくら拂らうのです  
か

アイ ウォント サム スイン  
ペイパー  
ハヴ ユー エ ブリュ ブラック  
インク  
サム スティール ペンズ アンド  
レター ペイパー アー  
ウォンテド トゥ  
ハウ マチ ハヴ アイ トゥ  
ペイ ユー

~~~~~  
 雜貨商店
 ~~~~~

I want some hats in a new style.  
 アイ ウォント サム ハツ イヌ しいのだ  
 エ ニュー スタイル

\*Let me look at a nice bonnet.  
 レト ミー ルク アト エ ナイス 見せておくれ  
 ボンネト

I want one in the best style.  
 アイ ウォント ワヌ イヌ ズィ ほしいのです  
 ベスト スタイル

It is the last new style.  
 イト イズ ズィ ラスト ニュウ  
 スタイル

Is this the last Paris fashion?  
 イズ ズィス ズィ ラスト パリ 形ですか  
 ファッション

\*bonnet は女子の冠ぶる帽子をいう。+ 歐羅巴にては佛國パリは流行物の中心となり此所より種々の流行始まるを常とす。

I think this does not become me.  
 アイ スィンク ズィス ダズ  
 ナト ビカム ミー

O no, it suits you admirably.  
 オー ノー イト シュイト ユー  
 アドミラブリ

Look at yourself in the glass.  
 ルク アト ユーアセルフ イヌ  
 ズィ グラス

This will suit my complexion.  
 ズィス ウィル シュイト マイ  
 コムプレキシヨヌ

But this colour will soon fade.  
 バト ズィス カラー ウィル  
 スワヌ フェイド

Will you look at some nice veils?  
 ウィル ユー ルク アト サム  
 ナイス ヴェイルズ

I don't want a'ny to-day.  
 アイ ドント ウォント エニ  
 トゥデイ

此れは私に似合はな  
 いと思ひます。

イ、エそれは大層あ  
 なたに似合ひます。

鏡で御覽なさい。

此れは私の顔色に似  
 合ひましよう。

然し此色は直きに褪  
 (さめ)そうだ。

好い面被がございま  
 すか御覽なさいま  
 せんか。

今日は何も入りませ  
 ん。

Show me some gloves. 何か手袋を見せてお  
シヨ- ミ- サム グラヴズ くれ

What kind of gloves? どんな手袋ですか  
ホト カインド オヴ グラヴズ

I want kid gloves. 山羊の手袋がほしい  
アイ ウォント キド グラヴズ の

What colour? どんな色ですか  
ホト カラー

At what price? いくら位ですか  
アト ホト プライス

I do not mind the money. いくらでも構いません  
アイ ドゥ ナト マインド ズィ ン

Do you know your number? あなたの番號を御存  
ドゥ ユー ノー ユーア じですか  
ナムバー

Let me see your hand. 御手をお見せなさい  
レット ミー スィー ユーア ハンド

These will fit you perhaps. 此れは多分あなたに  
ズィーズ ウィル フィット ユー 合いましょう  
メーハプス

Have you any other gloves? 何か外の手袋があり  
ハヴ ユー エニ アズア- ますか  
グラヴズ

Try this pair, please. 此一對を御試みなさ  
トライ ズィス ペア プリーズ い

That is the ver'y thing それは丁度私のほし  
ズアット イズ ズィ ヴェリ スィング いと思ひ品だ

I want. アイ ウォント

I want a pair also. もう一對私にほし  
アイ ウォント エ ペア オルソー ほしい

for my sister. フォー マイ スィスター

Will you send these home? これを私の宅に届け  
ウィル ユー センド ズィーズ ホーム てくれますか

I will not fail. 相違なく(お届けも  
アイ ウィル ナト フェイル します)

呉服店

I want to get some cloth. 私に羅紗をほし  
アイ ウォント トゥ ゲット サム のだ  
クロス

What kind of cloth do you want? どういう品を御入用  
ホト カインド オヴ クロス ですか  
ドゥ ユー ウォント



I want some plain-colored.  
 アイ ウォント サム プレイヌ カラー  
 私は無地のを欲しい

And show me the best.  
 アンド ショー ミー ズィ ベスト  
 して持ち合はせの中  
 で極くよいのをお  
 見せ

Here are patterns of cloth.  
 ヒーア アー パターンズ オフ クロス  
 此に羅紗の見本が御  
 ざいます

Is this the finest you have?  
 イズ ズィス ズィ ファイネスト  
 此れがお前の店にあ  
 る極くよい品かは  
 ぬ

Yes, this is dyed in the wool.  
 イェス ズィス イズ ダイド イヌ  
 此れは毛染で御座い  
 ます

How much is it a yard?  
 ハウ マチ イズ イト エ  
 「ヤル」いくら子

What is the width of it?  
 ホワト イズ ズィ ウィズ オフ  
 その巾はどの位ある  
 かね

This colour will soon fade.  
 ズィス カラー ウィル スウーヌ ショウ  
 此色は直きに褪めま  
 しょう

It will wear very well.  
 イト ウィル ウィア ヴェリ  
 此色は極くよく持ち  
 ます

This cloth is very thin.  
 ズィス クロス イズ ヴェリ  
 此切れは大層薄  
 い

Here is another piece.  
 ヒーア イズ アナザー ピース  
 此に外の切れがあ  
 ります

This is very soft.  
 ズィス イズ ヴェリ ソフト  
 此れは甚だ柔か  
 だ

It seems coarse for the money.  
 イト スィームズ コーアズ フォー  
 代價にしては粗(あら  
 い)穢に見える

Have you any finer?  
 ハヴ ユー エニ ファイナ  
 何かもつさ好いの  
 がありますか

I will show you some.  
 アイ ウィル ショー ユー  
 何か御覽に入れま  
 しょう

Have you some lin'en  
ハヴ ユー サム リネン

「シャツ」にする「リネン」はあるか

for shirts?  
フォー シアーツ

Of what quality do  
オヴ ホワト クオリティ ドゥ

どういふ格の品を御入用ですか

you want it?  
ユー ウォント イト

Of course, the best  
オヴ コース ズィ ベスト

勿論極上質のを

one.  
ワン

Here are several  
ヒア アー セヴラル

此に色々御在ます

pie'ces.  
ピーセス

How much do you  
ハウ マチ ドゥ ユー

「ヤル」いくらですか

sell it a yard?  
セル イト エ ヤード

One yen and twen'ty  
ワン エン アンド トゥエンティ

壹圓二十錢です

sen.  
セン

Is it the low'est  
イズ イト ズィ ローエスト

それは結着の直段ですか

price.  
プライス

I do not like to  
アイ ドゥ ナト ライク トゥ

これよりも働らくと  
ば出来ません

cheap'en.  
チープン

Let me have it for  
レット ミー ハヴ イト フォー

一圓十錢で賣りませ  
んか

one yen and ten  
ワン エン アンド テン

sen.  
セン

It would be sell'ing  
イト ウド ビ セリング

それでは損がまいり  
ます

at a loss.  
アト エ ロス

It is only to keep  
イト イズ オンリ トゥ キープ

こう働らきますのは  
相變はず御用を  
願いたいからです

your cus'tom.  
ユア カスタム

Then let us split the  
ズエン レト アス スプリト ズィ

それでは直違いを折  
半するにしよう

difference.  
ディファレンス

Give me as much as  
ギヴ ミー アズ マチ アズ

六枚の「シャツ」に入  
用丈けおくれ

of this as is  
オヴ ズィス アズ イズ

necessary for six  
 ネセスサリ フォー シックス  
 shirts.  
 シャーツ

These \*napkins are of quite a new pattern.  
 ズィーズ ナプキンス アー オヴ  
 シカシそれは何にも  
 入らない

But I do not want a'ny.  
 バト アイ ドゥ ナト ウォント  
 エニ

Give me rather some hand-kerchieves.  
 ギヴ ミー ラズアー サム  
 ハンド カーチヴス

I will take two dozens of them.  
 アイ ウィル タイク トゥ  
 ダズンズ オヴ ズエム

Give me a receipt.  
 ギヴ ミー エ レシト

\* napkins は食事の時に胸より腰へ掛ける布の事なり、日本婦人の用ゆる前掛と混すべからず。通常の前掛は apron(エイプロン)という。

There is the bill.  
 ズエア イズ ズィ ビル

靴 店

I want a pair of shoes.  
 アイ ウォント エイ ペア オヴ  
 シューズ

I think these will fit you.  
 アイ スィンク ズィーズ ウィル  
 フィト ユー

I can't get my foot in.  
 アイ カンナト ゲト マイ  
 フト イヌ

These are too small.  
 ズィーズ アー トゥ スモール

Then I will make a pair of shoes for you.  
 ズエム アイ ウィル メイク エ  
 ペア オヴ シューズ フォー  
 ユー

勘定書があります

私は靴を一対ほしい

これはあなたに合います

足がは入らないよ

これは小さ過ぎる

それでは新規にあなたのをこしらえましょう

Did you take my  
 テイド ユー テイク マイ  
 meas'ure ahead'y?  
 メジユア オールレディ

お前はもう私の寸法  
 を取りましたか

Take good care to  
 テイク グッド ケア トイ  
 make them wide  
 メイク ズエム ウァイド  
 enough.  
 エナフ

充分巾を廣く造る機  
 に氣を付けておく  
 れ

Do not make them  
 ドゥ ナット メイク ズエム  
 too nar'row.  
 トゥ ナロー

餘り狭くつくらぬ機  
 にしておくれ

I shall make these  
 アイ シャル メイク ズィーズ  
 accord'ing to your  
 アッコーディング トゥ ユーア  
 wish.  
 ウィッシュ

あなたの仰召通りに  
 造りましょう

When can you let  
 ホエヌ カン ユー レット  
 me have them?  
 ミー ハヴ ズエム

いつ出来るか(いつ  
 私にそれを渡すこ  
 が出来るか)

To'wards the end of  
 トゥワーズ ズィ エンド オヴ  
 the week.  
 ズィ ウィーク

此週間の末に

Do not dis'appoint  
 ドゥ ナット ディスアッポイント  
 me.  
 ミー

私を失望させなま  
 るな

Are you in want of  
 アー ユー イヌ ウォント オヴ  
 a'ny thing else?  
 エニ スィンク エルス

外の品は何か御入用  
 ですか

Let me see.  
 レット ミー スィー

こーつを

I wish to have a  
 アイ ウィッシュ トゥ ハヴ エ  
 pair of slip'pers too.  
 ペア オヴ スリパーズ トゥ

上靴も一雙ほしいも  
 のだ

I have brought your  
 アイ ハヴ アロート ユーア  
 shces.  
 シューズ

おあつらわの靴を持  
 て参りました

Why have you made  
 ホワイ ハヴ ユー メード  
 them so point'ed?  
 ズエム ソー ポイントド

なぜそんなに尖か  
 せたのか

I beg your par'don,  
 アイ ベグ ユーア マードゥス  
 they are worn so  
 ズエイ アー ウォーズ ソー  
 at pres'ent.  
 アット プレゼント

どういたしまして  
 今はそういうのが  
 流行です